叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 安大略省档案馆：其运作范围(the Ontario Archives Scope Of Its Operations) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安大略省档案馆：其运作范围(The Ontario Archives Scope of its Operations)

第1/1页

[ðə; ði] [ɒnˈteəriəʊ] [ˈa:kaivz] : [skəʊp] [ɒv; əv] [ɪts]
THE ONTARIO ARCHIVES : SCOPE OF ITS
这 安大略省 档案 : 范围 的 它是

安大略省档案馆：其范围

[ɑːpəˈreɪʃnz]
OPERATIONS
运营

运营

([ˈpeɪpə(r)] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv]
(Paper read at the twenty - seventh annual meeting of
(纸 读 在 这 二十 - 第七 年度的 会议 的

（在第二十七届年会上宣读的论文）

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [held] [æt; ət]
the American Historical Association , held at
这 美国人 历史 协会 , 握住 在

美国历史学会，在

[ˈbʌfələʊ] , [en] . [waɪ] . , [dɪˈsembə(r)] - - - , -)
Buffalo , N . Y . , December 27 - 30 , 1911)
水牛 , N . 是 . , 十二月 - - - , -)

纽约州布法罗，1911 年 12 月 27 日至 30 日）

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈfreɪzə(r)]
ALEXANDER FRASER
亚历山大 弗雷泽

亚历山大·弗雷泽

[ˈelˈel] .
LL .
二 .

二。

[diː] . , [lɪt] .
D . , LITT .
D . , litt .

D.，LITT。

[diː] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [skɒt] .
D . , F . S . A . , SCOT .
D . , F . S . 一个 . , 苏格兰人 .

D.，FSA，SCOT。

[ˈɛdɪn] .
EDIN .
爱丁堡 .

爱丁堡。

[ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Reprinted from the Annual Report of the American Historical Association

转载 从 这 年度的 报告 的 这 美国人 历史 协会

转载自美国历史学会年报

[fɔː(r); fə(r)] - , ['peɪdʒɪz] - - -

for 1911 , pages 353 - 362

为了 - , 页面 - - -

1911年，第353-362页

WASHINGTON1913

WASHINGTON1913

WASHINGTON1913

华盛顿1913年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 353]

[页 -]

[第353页]

[ðə; ði] [ɒn'teəriəʊ] ['a:kaivz] .

THE ONTARIO ARCHIVES .

这 安大略省 档案 .

安大略省档案馆。

[baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['freɪzə(r)] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːkɪvɪst] .

By Alexander Fraser , Provincial Archivist .

经过 亚历山大 弗雷泽 , 省级 档案管理员 .

作者：亚历山大·弗雷泽，省档案馆馆长。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ɔː(r)] [də'mɪnjən] ['a:kaivz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒn'teəriəʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['a:kaivz] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fedərəl] [ænd; ənd] [steɪt] ['a:kaivz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The line of demarcation between the Canadian or Dominion archives and the Ontario or other provincial archives is somewhat similar to that between the Federal and State archives in the United States .

这 线 的 划界 之间 这 加拿大 或者 自治领 档案 和 这 安大略省 或者 其他 省级 档案 是 有些 相似的 到 那 之间 这 联邦 和 状态 档案 在 这 团结的 各州 .

加拿大或自治领档案馆与安大略省或其他省级档案馆之间的分界线，与美国联邦档案馆和州档案馆之间的分界线有些类似。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [wɪð] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɔː(r)] ['meɪdʒə(r)] ['kɒmənwelθ] ,

It consists with the scope of the jurisdiction of the Dominion or major commonwealth ,

它 由 和 这 范围 的 这 管辖权 的 这 自治领 或者 主要的 联邦 ,

它与自治领或主要联邦的管辖范围相一致，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [ɔː(r)] ['maɪnə(r)] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] .

and the narrower or minor jurisdiction of the Province .

和 这 较窄 或者 次要的 管辖权 的 这 省 .

以及省政府较小或次要的管辖范围。

[ðɪs] [k'ɒnstɪtjˌu:ts] [ə; eɪ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['baʊndri] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnflɪkt] [ɔː(r)]
This constitutes a clearly defined boundary within which both work without conflict or
这 构成 一个 清楚地 定义 边界 之内 哪个 两个都 工作 没有 冲突 或者

[ˌəʊvə'læpɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] .
overlapping of interests .
重叠 的 兴趣 .

这构成了一个明确的界限，双方可以在这个界限内开展工作，而不会出现利益冲突或利益重叠。

['aʊə(r)] ['pʌblɪk] ['tʃɑːtə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['stætʃuːt] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ækt] ,
Our public charter is an imperial statute entitled the British North America act ,
我们的 民众 宪章 是 一个 帝国 法令 标题 这 英国 北 美国 行为 ，

我们的公共宪章是一部名为《英属北美法案》的帝国法令，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naɪn] ['fʊli] ['kɔnstitjuːt] , [ɔː'tɒnəməs] ['prɒvɪnsɪz]
and to - day , when there are nine fully constituted , autonomous Provinces
和 到 - 天 , 什么时候 那里 是 九 完全 构成 , 自主 省份

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['kænədə] ,
within the Dominion of Canada ,
之内 这 自治领 的 加拿大 ,

如今，加拿大自治领内共有九个完全成立的自治省，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ækt] [bɪ'keɪm] [lɔː] [ɪn]
it is interesting to recall that when the British North America act became law in
它 是 有趣的 到 记起 那 什么时候 这 英国 北 美国 行为 成为 法律 在

- [ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] [set] [fɔːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [æn; ən] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv]
1867 the subtitle set forth that it was " An act for the union of
- 这 字幕 放 前进 那 它 曾是 " 一个 行为 为了 这 联盟 的

['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

有趣的是，当《英属北美法案》于 1867 年成为法律时，其副标题规定它是“加拿大联合法案”。

['nəʊvə] ['skəʊʃə] , [ænd; ənd] [njuː] ['brʌnzwɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌðeər'ɒv] ; [ænd; ənd]
Nova Scotia , and New Brunswick , and the government thereof ; and
新星 斯科舍省 , 和 新的 布伦瑞克 , 和 这 政府 其中 ; 和

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .
for purposes connected therewith .
为了 目的 连接 由此 .

新斯科舍省、新不伦瑞克省及其政府；以及与此相关的目的。

" [ðɪs] [ækt] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɒn'teəriəʊ] [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ,
" This act provides for the government of Ontario a lieutenant - governor ,
" 这 行为 提供 为了 这 政府 的 安大略省 一个 中尉 - 州长 ,

[huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kraʊn] ;
who represents the Crown ;
WHO 代表 这 王冠 ;

“该法案规定安大略省政府设立副省长，代表王室；

[æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ledʒɪslətʃə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
an executive council of ministers of state and a legislature composed of
一个 管理人员 理事会 的 部长们 的 状态 和 一个 立法机关 由 的

['djuːli] [ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
duly elected representatives of the people .
正式地 当选 代表 的 这 人们 .

由国务部长组成的行政委员会和由人民正式选举产生的代表组成的立法机构。

[tuː; tə] [ðɪs] ['bɒdi] [ðə; ði] [ækt] [si'kjuə] [ɪk'skluːsɪv] ['ledʒɪslətɪv] [p'aʊəz] [ɪn] [ɒn'teəriəʊ] [ænd; ənd] [kwɪ'bek] ,
To this body the act secures exclusive legislative powers in Ontario and Quebec ,
到 这 身体 这 行为 确保 独家的 立法 权力 在 安大略省 和 魁北克 ,

该法案赋予该机构在安大略省和魁北克省的专属立法权。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kraʊn] [lændz] , ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [maɪnz] ; [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
in the matter of Crown lands , forests and mines ; education ,
在 这 事情 的 王冠 土地 , 森林 和 矿井 ; 教育 ,

关于皇家土地、森林和矿山；教育，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɒmən] [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ; [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] ,
from the public common school to the university ; municipal government ,
从 这 民众 常见的 学校 到 这 大学 ; 市政 政府 ,
[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] [lɔːz] ;
institutions and laws ;
机构 和 法律 ;

从公立普通学校到大学；市政政府、机构和法律；

[ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃɑːtəd] ['kʌmpəniz] — [kə'mɜːʃ(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [prə'feʃən(ə)l] , [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l]
incorporation of chartered companies — commercial , financial , professional , or social
公司 的 特许 公司 — 商业的 , 金融的 , 专业的 , 或者 社会的
; [ˌsɒləmnaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
; solemnization of marriage , involving family history ,
; 庄严化 的 婚姻 , 涉及 家庭 历史 ,

特许公司的设立——商业、金融、专业或社会类公司；涉及家族史的婚姻仪式

['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; ['prɒpəti] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [raɪts] ; [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
vital statistics , etc . ; property and civil rights ; administration of
必不可少的 统计数据 , ETC . ; 财产 和 民用 权利 ; 行政 的
['dʒʌstɪs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ;
justice , embracing both civil and criminal jurisdiction ;
正义 , 拥抱 两个都 民用 和 刑事 管辖权 ;

重要统计数据等；财产和公民权利；司法行政，包括民事和刑事管辖权；

['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [ɪn'dʌstriəl] , [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
agriculture and immigration , under which municipal , industrial , and agricultural
农业 和 移民 , 在下面 哪个 市政 , 工业的 , 和 农业
[stə'tɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] , ['tæbjuleɪtɪd] ,
statistics are collected , tabulated ,
统计数据 是 集 , 表格 ,

农业和移民，其中收集、整理了市政、工业和农业统计数据；

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ; [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [sʌtʃ]
and published ; the founding and maintenance of provincial institutions such
和 已发布 ; 这 创立 和 维护 的 省级 机构 这样的
[æz; əz] ['hɑːspɪtlz] , [ə'saɪləmz] ,
as hospitals , asylums ,
作为 医院 , 精神病院 ,

并出版发行；省级机构（如医院、精神病院等）的建立和维护，

[ri'fɔːmətəri] , ['prizənz] , [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [def]
reformatories , prisons , and institutions for the instruction of the deaf
感化院 , 监狱 , 和 机构 为了 这 操作说明 的 这 聋
[ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ;
and dumb and the blind ;
和 哑的 和 这 瞎的 ;

感化院、监狱、聋哑盲人教育机构；

['ɑː.fɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [diːdz] , ['taɪtlz][tuː; tə][lænd] ; [ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ]
offices for the local registration of deeds , titles to land ; the licensing
办公室 为了 这 当地的 登记 的 契约 , 标题 到 土地 ; 这 许可
[ɒv; əv] [ʃɒps] ,
of shops ,
的 商店 ,

地方契约登记处、土地所有权登记处；店铺营业执照办理处

['tævəːnz] , [həʊ'telz] , [ˌɔːkʃə'nɪəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['pʌblɪk] [wɜːks]
taverns , hotels , auctioneers , etc . ; the erection of local public works
酒馆 , 酒店 , 拍卖师 , ETC . ; 这 勃起 的 当地的 民众 作品
;
;
;

酒馆、旅馆、拍卖行等；地方公共工程的建设；

[ðə; ði] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [nɒt] [ˌɪntəprə'vɪnʃəl] .
the authorization and regulation of transportation not interprovincial .
这 授权 和 规定 的 运输 不是 省际 .

非跨省运输的授权和监管。

[ɪn] [ʃɔːt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] [gets] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
In short the Provincial Government gets close to the life of the people and
在 短的 这 省级 政府 获得 关闭 到 这 生活 的 这 人们 和
['tʌtʃɪz] [ɪts] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [saɪdz] ['ɪntɪmətli] .
touches its business and social sides intimately .
触摸 它是 商业 和 社会的 侧面 亲密 .

简而言之，省政府与人民生活紧密相连，深入到人民的商业和社会各个方面。

[æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kəm'praiz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] : [ðə; ði]
As at present constituted the ministry comprises the departments of : The
作为 在 展示 构成 这 部 包括 这 部门 的 : 这
[ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl] ,
attorney general ,
律师 一般的 ,

目前，该部由以下部门组成：司法部长办公室

['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔː] ; [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri] , [kən'trəʊlɪŋ]
dealing with the administration of law ; the provincial secretary , controlling
处理 和 这 行政 的 法律 ; 这 省级 秘书 , 控制
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [in'sti]
registration , and the public insti
登记 , 和 这 民众 机构

负责法律行政管理；省秘书，负责登记和公共机构

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[tuːʃənz] ; [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treʒərə(r)] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] ; ['ægrɪkʌltʃə(r)] ; [lændz] ,
tutions ; the provincial treasurer , dealing with the public accounts ; agriculture ; lands ,
学费 ; 这 省级 财务主管 , 处理 和 这 民众 账户 ; 农业 ; 土地 ,
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] [maɪnz] ;
forests , and mines ;
森林 , 和 矿井 ;

学费；省财政官，负责公共账目；农业；土地、森林和矿山；

['pʌblɪk] [wɜːks] ; [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
public works ; and education .
民众 作品 ; 和 教育 .

公共工程；以及教育。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ɪz] ['stætʃətrɪli] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The prime minister is statutorily president of the council and head of the
这 主要的 部长 是 依法 总统 的 这 理事会 和 头 的 这
['mɪnɪstri] .
ministry .
部 .

总理依法担任委员会主席和部部长。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] ['semi] - [ˌmɪnɪ'stɪəriəl][ɔː(r)][ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
Besides these and exercising semi - ministerial or departmental functions are two
除了 这些 和 锻炼 半 - 部长 或者 部门 函数 是 二
[kə'mɪʃnz] ,
commissions ,
佣金 ,

除了这些之外，还有两个委员会行使半部级或部门级职能，

[ðə; ði]['haɪdrəʊ] - [ɪ'lektrɪk] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['reɪlweɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
the hydro - electric commission and the Government railway commission .
这 水力 - 电的 委员会 和 这 政府 铁路 委员会 .

水电委员会和政府铁路委员会。

[ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɪt'self] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
These , with the legislature itself , are the departments of government in which
这些 , 和 这 立法机关 本身 , 是 这 部门 的 政府 在 哪个
['aʊə(r)] ['a:kaivz] [ə'rɪdʒɪneɪt] .
our archives originate .
我们的 档案 起源 .

这些部门，连同立法机关本身，就是我们档案的来源地。

['a:kaivz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['rekɔːdz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] ['peɪpəz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Archives we have defined as the records , the business papers , of the
档案 我们 有 定义 作为 这 记录 , 这 商业 文件 , 的 这
['prɒvɪns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['væljuː] .
province having a permanent value .
省 拥有 一个 永恒的 价值 .

我们将档案定义为具有永久价值的省级记录、商业文件。

[ɔːl] ['a:kaivz] [niːd] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['væljuː][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [sens] .
All archives need not be of historical value in the narrow sense .
全部 档案 需要 不是 是 的 历史 价值 在 这 狭窄的 感觉 .

并非所有档案都必须具有狭义上的历史价值。

['pʌblɪk] ['dɒkjumənts] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɔː(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['væljuː][ə'pɑːt][frɒm; frəm]
Public documents may have a business or record value apart from
民众 文件 可能 有 一个 商业 或者 记录 价值 除 从
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

除了历史价值外，公共文件可能还具有商业或记录价值。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['gɪv(ə)n]['dɒkjumənt] [mait] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l]
yet it would be hard to say that any given document might not be found useful
然而 它 会 是 难的 到 说 那 任何 给定 文档 可能 不是 是 成立 有用
[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
in some way in connection with history .
在 一些 方式 在 联系 和 历史 .

然而，很难说任何一份文件在与历史相关的某些方面都不会被发现是有用的。

[ðə; ði] [meɪn] ['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒkjumənt][ɪz][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [truːθ] .
The main value of a document is as an evidence of truth .
这 主要的 价值 的 一个 文档 是 作为 一个 证据 的 真相 .

文件的主要价值在于它能证明事实的真实性。

['evri] ['dɒkjumənt] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [truːθ] , [jet] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɒkjumənt] [meɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
Every document does not contain truth , yet even such a document may , in effect ,
每一个 文档 做 不是 包含 真相 , 然而 甚至 这样的 一个 文档 可能 , 在 影响 ,

并非每份文件都包含真理，但即使是这样的文件，实际上也可能……

[biː; bi][ə; eɪ][fækt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
be a fact in history , and training and experience lead to a
是 一个 事实 在 历史 ， 和 训练 和 经验 带领 到 一个
['riːz(ə)nəbli] [truː] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
reasonably true interpretation .
合理 真的 解释 .

这可能是历史事实，而训练和经验会使人得出相当正确的解释。

[ðə; ði][ɒn'teəriəʊ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['aːkaivz] , ['ɔːgənaɪzd] [ɪn] - ,
The Ontario Bureau of Archives , organized in 1903 ,
这 安大略省 局 的 档案 ， 组织 在 - ，

安大略省档案馆成立于1903年，

[ɪz] ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑːrtmənts] ,
is equally related and attached to all the Government departments ,
是 同样地 有关的 和 随附的 到 全部 这 政府 部门 ，

与所有政府部门都有着同等的关联和联系。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ɔːl] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['væljuː] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]
and receives all papers and documents of record value or of historical
和 接收 全部 文件 和 文件 的 记录 价值 或者 的 历史
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ，

并接收所有具有记录价值或历史意义的文件和资料，

[nɒt][ɪn] ['kʌrənt] [juːz] , [frɒm; frəm][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] .
not in current use , from all branches of the public service .
不是 在 当前的 使用 ， 从 全部 分支 的 这 民众 服务 .

目前已不再使用，来自公共服务的各个部门。

[wen] ['pɒsəb(ə)l] , [ðiːz] ['dɒkjumənts] [ɑː(r); ə(r)] ['klæsɪfaɪd] , ['kælində] , [ænd; ənd] ['ɪndekst] .
When possible , these documents are classified , calendared , and indexed .
什么时候 可能的 ， 这些 文件 是 分类 ， 已列入日历 ， 和 索引 .

尽可能对这些文件进行分类、归档和索引。

[ðə; ði] ['aːkaivz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [ɑː(r); ə(r)] :
The archives originating in the legislative assembly are :
这 档案 起源 在 这 立法 集会 是 :

源自立法议会的档案包括：

[ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — [ðə; ði]['dɒkjumənts] [nəʊn] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts]
The Scroll of Parliament — the documents known by that title being the notes
这 滚动 的 议会 — 这 文件 已知 经过 那 标题 存在 这 笔记
[ænd; ənd][ˌmemə'rændə] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ,
and memoranda made by the clerk ,
和 备忘录 制成 经过 这 职员 ，

议会卷轴——即以该名称为人所知的文件，指的是书记员所作的笔记和备忘录，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ɪts] ['seʃ(ə)nz] ;
of the routine proceedings of the house during its sessions ;
的 这 常规 诉讼程序 的 这 房子 期间 它是 会议 ;

议会在会期内的日常议事程序；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['signətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [səb'skraɪbd]
the original signatures of the members of the legislative assembly subscribed
这 原来的 签名 的 这 成员 的 这 立法 集会 已订阅
[tuː; tə][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [wen] " [swɔːn] [ɪn] " [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,
to the oath of allegiance when " sworn in " as members of the assembly ,
到 这 誓言 的 忠诚 什么时候 " 宣誓 在 " 作为 成员 的 这 集会 ，

立法议会成员在宣誓就职时签署的效忠誓词的原始签名，

[ðə; ði] ['signətʃə] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] ;

the signatures being written on parchment ;

这 签名 存在 书面 在 羊皮纸 ;

签名写在羊皮纸上；

['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][st'ætʃuːts][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'sent] [tuː; tə][ænd; ənd]

copies of the statutes in the form in which they have been assented to and

副本 的 这 法规 在 这 形式 在 哪个 他们 有 到过 同意 到 和

[saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] .

signed by His Honor the Lieutenant Governor .

签名 经过 他的 荣誉 这 中尉 州长 .

经副总督阁下批准并签署的法令副本。

[ðiːz] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [gʊd] ['peɪpə(r)] ,

These copies are printed on good paper ,

这些 副本 是 打印 在 好的 纸 ,

这些复印件是用优质纸张印刷的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði][st'ætʃuːts][ɪn]

and after having been assented to become the originals of the statutes in

和 后 拥有 到过 同意 到 变得 这 原件 的 这 法规 在

[fɔːs] ;

force ;

力量 ;

经批准后，成为现行法规的原件；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpi] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [st'ætʃuːts] .

and the original copy pertaining to the consolidated statutes .

和 这 原来的 复制 相关的 到 这 合并 法规 .

以及与合并法规相关的原件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ['aːkaivz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ɔːl] ['seʃənəl] ['peɪpəz] [nɒt]

Among the assembly archives are the manuscripts of all sessional papers not

之中 这 集会 档案 是 这 手稿 的 全部 学期 文件 不是

['prɪntɪd] ([ə; eɪ] ['seʃənəl] ['peɪpə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

printed (a sessional paper is a return called for by order of the house ,

打印 (一个 学期 纸 是 一个 返回 称为 为了 经过 命令 的 这 房子 ,

议会档案中包括所有未印刷的会议文件的手稿（会议文件是议会命令要求提交的报告，

['weðə(r)] ['prɪntɪd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

whether printed or not ,

无论 打印 或者 不是 ,

无论是否印刷出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs]

and the reports of departments and all branches of the public service

和 这 报告 的 部门 和 全部 分支 的 这 民众 服务

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]) ;

presented to the house) ;

呈现 到 这 房子) ;

以及各部门和所有公共服务部门向议会提交的报告）；

[ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ɔːl] [pə'tɪʃnz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ([ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['prɪntɪd]) ;

the originals of all petitions presented to the house (these are not printed) ;

这 原件 的 全部 请愿书 呈现 到 这 房子 (这些 是 不是 打印) ;

提交给议会的所有请愿书原件（这些原件不印刷）；

[ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv] [bɪls] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

the originals of bills in the form in which they are presented to the house ;

这 原件 的 账单 在 这 形式 在 哪个 他们 是 呈现 到 这 房子 ;

提交议会的法案原件；

[ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [bɪls] [ə'mendɪd] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
and copies of bills amended during their passage through the house .
和 副本 的 账单 修订版 期间 他们的 通道 通过 这 房子 .

以及法案在众议院审议期间的修改版本。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['seʃənəl] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]
The original copy of sessional papers which are printed is returned with the
这 原来的 复制 的 学期 文件 哪个 是 打印 是 返回 和 这
[pruːf] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɔː(r)]['ɒfɪsə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
proof sheets to the department or officer issuing the same .
证明 纸张 到 这 部门 或者 官 发行 这 相同的 .

打印出来的会议文件原件连同校样一起退回给签发该文件的部门或官员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

['nætʃ(ə)rəli][nekst][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Naturally next in importance to the records of the legislature are those of
自然 下一个 在 重要性 到 这 记录 的 这 立法机关 是 那些 的
[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['kaʊns(ə)l][ɔː(r)] ['gʌvənmənt] .
the executive council or Government .
这 管理人员 理事会 或者 政府 .

当然，仅次于立法机关记录的就是行政委员会或政府的记录。

[ɔːl] ['mætəz] [ri'kwaiə] [ɪg'zekjətɪv] ['ækʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]
All matters requiring executive action are brought before the council upon the
全部 事情 需要 管理人员 行动 是 带来 前 这 理事会 之上 这
[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
recommendation or report of the minister having the subject matter in charge .
推荐 或者 报告 的 这 部长 拥有 这 主题 事情 在 收费 .

所有需要采取行政行动的事项，均由负责该事项的部长根据其建议或报告提交理事会审议。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'pɔːt] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)]
The recommendation or report is addressed to His Honor the Lieutenant Governor
这 推荐 或者 报告 是 已解决 到 他的 荣誉 这 中尉 州长
[ɪn]['kaʊns(ə)l] .
in Council .
在 理事会 .

该建议或报告将呈递给总督阁下及其议会。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)]
The reports of the committee of council are signed by the prime minister
这 报告 的 这 委员会 的 理事会 是 签名 经过 这 主要的 部长
[æz; əz] ['prezɪdənt] ,
as president ,
作为 总统 ,

委员会的报告由总理以主席身份签署。

[ɑː(r); ə(r)]['kaʊntə(r)] - [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][klɑːk] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)]
are counter - signed by the clerk and submitted to the lieutenant governor
是 柜台 - 签名 经过 这 职员 和 提交 到 这 中尉 州长
[fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
for approval ,
为了 赞同 ,

经书记员副署后，提交副州长批准。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [bɪ'kʌmz] [ænd; ənd] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
after which the document becomes and is known as an order of His
后 哪个 这 文档 变成 和 是 已知 作为 一个 命令 的 他的
['ɒnə(r)] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
Honor the Lieutenant Governor in Council .
荣誉 这 中尉 州长 在 理事会 .

此后，该文件成为并被称为总督阁下枢密院令。

[ɪ'fekt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːdərs] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [baɪ] [ðə; ði]
Effect is given to orders in council affecting the general public by the
影响 是 给定 到 订单 在 理事会 影响 这 一般的 民众 经过 这
[ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɒn'teəriəʊ] [gə'zet] ;
promulgation of them in the Ontario Gazette ;
颁布 的 他们 在 这 安大略省 公报 ;

影响公众的枢密院令，通过在安大略省政府公报上公布的方式予以生效；

['ʌðəwaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːtɪfaɪd] ['kɒpiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz]
otherwise by the transmission of certified copies to the departments or persons
否则 经过 这 传播 的 认证 副本 到 这 部门 或者 人
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

否则，可通过向有关部门或个人传送经认证的副本的方式进行。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːdərs] ([tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] , [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd] ['peɪpəz]
The original orders (together with the recommendations , reports , and papers
这 原来的 订单 (一起 和 这 建议 , 报告 , 和 文件
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst]) ,
upon which they are based) ,
之上 哪个 他们 是 基于) ,

原始命令（连同其所依据的建议、报告和文件），

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['redʒɪstəd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['dʒɜːrnl] , [bɪ'kʌm] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
after being registered in special journals , become most valuable records and much
后 存在 挂号的 在 特别的 期刊 , 变得 最多 有价值的 记录 和 很多
[ɪn] [rɪ'kwest] .
in request .
在 要求 .

在专业期刊上发表后，成为最有价值的记录，并受到广泛关注。

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl] ['ækses] [ɪz] [əb'teɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Through the department of the attorney general access is obtained to the
通过 这 部门 的 这 律师 一般的 使用权 是 获得 到 这
[və'luːmɪnəs] ['rekɔːdz] ,
voluminous records ,
大量的 记录 ,

通过司法部长办公室可以查阅大量档案记录。

[rɪtʃ] [ɪn] ['pɜːsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
rich in personal history and jurisprudence , arising from the administration
富有的 在 个人的 历史 和 法理 , 产生 从 这 行政
[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
of justice ,
的 正义 ,

蕴含丰富的个人历史和法理学知识，源于司法实践，

[ɪn] [ɪts] [vɑːst] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] ,
in its vast ramifications and details ,
在 它是 广阔的 后果 和 细节 ,

就其广泛的影响和细节而言，

['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔːts]
reaching from the policeman and justice of the peace to the high courts
到达 从 这 警察 和 正义 的 这 和平 到 这 高的 法院
[ænd; ənd] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːl] ;
and court of appeal ;
和 法庭 的 上诉 ;

从警察和治安法官到高等法院和上诉法院；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmli] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [taɪmz] ,
from the homely minutes of the quarter sessions of early times ,
从 这 家常的 分钟 的 这 四分之一 会议 的 早期的 时代 ,

从早期季度会议的简朴记录来看，

[tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kɔːz] [se'lɛbrə] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn]
to the record of the recent cause célèbre which influenced the legislation
到 这 记录 的 这 最近的 原因 著名的 哪个 影响 这 立法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

记录最近影响国家立法的轰动事件，

[ɔː(r)]['set(ə)ld] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['ɪmpɔːt] .
or settled questions of constitutional import .
或者 定居 问题 的 宪法 进口 .

或已解决的具有宪法意义的问题。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːkɪvɪst] [ˌnesə'serəli] [hæz; həz]
With the office of the provincial secretary the provincial archivist necessarily has
和 这 办公室 的 这 省级 秘书 这 省级 档案管理员 一定 有
['veri] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
very close relations .
非常 关闭 关系 .

省档案馆馆长与省秘书处之间必然有着非常密切的关系。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɪz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði]
The office of the secretary is the medium of communication , through the
这 办公室 的 这 秘书 是 这 中等的 的 沟通 , 通过 这
[lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] ,
lieutenant governor ,
中尉 州长 ,

州务卿办公室是沟通的媒介，通过副州长进行沟通。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [də'mɪnjən] , [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] ['gʌvənmənts] .
between the provincial , dominion , and imperial governments .
之间 这 省级 , 统治权 , 和 帝国 政府 .

省政府、自治领政府和帝国政府之间。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪz] ['redʒɪstəd] [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] .
All such correspondence is registered and copies of the dispatches are kept .
全部 这样的 一致 是 挂号的 和 副本 的 这 派遣 是 保留 .

所有此类信函均会登记，并保留信件副本。

[ɔːl] [kə'mɪʃnz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]
All commissions bearing the great seal of the Province are issued by the
全部 佣金 轴承 这 伟大的 海豹 的 这 省 是 发布 经过 这
['sekrət(ə)ri] ,
secretary ,
秘书 ,

所有盖有省政府大印的委任状均由秘书签发。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['redʒɪstəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
and are registered in his office ,
和 是 挂号的 在 他的 办公室 ，

并已在他的办公室登记在册。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɔːl] [ə'pɔɪntmənts] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] [ɪn]
as are also all appointments made by his Honor the Lieutenant Governor in
作为 是 还 全部 预约 制成 经过 他的 荣誉 这 中尉 州长 在
['kaʊns(ə)l] [ri'kwaiə] [ðə; ði]['ɪʃuəns; 'ɪsjuəns][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Council requiring the issuance of a commission .
理事会 需要 这 发行 的 一个 委员会 .

所有由副总督阁下在枢密院作出的需要颁发委任状的任命也都是如此。

['tʃɑːtəz] [ɒv; əv] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] , ['laɪsnsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] - [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌmpəniz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs]
Charters of incorporation , licenses for extra - provincial companies doing business
包机 的 公司 ， 许可证 为了 额外的 - 省级 公司 正在做 商业
[ɪn][ɒn'teəriəʊ] ,
in Ontario ,
在 安大略省 ，

公司章程，即在安大略省开展业务的省外公司所获得的许可证

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['laɪsnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ;
and marriage licenses are issued here under the direction of the secretary ;
和 婚姻 许可证 是 发布 这里 在下面 这 方向 的 这 秘书 ；

结婚证由秘书指导在此颁发；

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ɔːl] [kraʊn] [lænd] ['peɪtnts] ([ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
here also are made records of all Crown land patents (the earliest record
这里 还 是 制成 记录 的 全部 王冠 土地 专利 （ 这 最早 记录
['biːɪŋ] -) ,
being 1795) ,
存在 - ）,

这里还记录了所有皇家土地专利（最早的记录是1795年）。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ɔːl] ['maɪnɪŋ] ['liːsɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ænd; ənd] ['liːsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
the records of all mining leases and deeds and leases relating to the
这 记录 的 全部 矿业 租赁 和 契约 和 租赁 相关 到 这
['pʌblɪk] [lændz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
public lands , etc .
民众 土地 ， ETC .

所有与公共土地相关的采矿租赁和契约记录等。

[ɪn][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .
In the secretary's office are kept the vital statistics of the Province .
在 这 秘书的 办公室 是 保留 这 必不可少的 统计数据 的 这 省 .

省政府秘书处保存着该省的重要统计数据。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɪn] - [ʌn'tɪl] - ['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)]
From the organization of the Province in 1792 until 1849 marriages were
从 这 组织 的 这 省 在 - 直到 - 婚姻 是
[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['redʒɪstər] [kept] [baɪ] ['klɜːdʒɪmən] ,
recorded in the parish and congregational registers kept by clergymen ,
记录 在 这 教区 和 会众 登记簿 保留 经过 神职人员 ，

从1792年该省成立到1849年，婚姻记录都保存在教区和教会的登记簿中，由神职人员保管。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
in the minute books of the quarter sessions of the peace ,
在 这 分钟 图书 的 这 四分之一 会议 的 这 和平 ，

在和平会议季度会议记录簿中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] [bʊks] [ɒv; əv][dˈʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
and in the memorandum books of justices of the peace .
和 在 这 备忘录 图书 的 法官们 的 这 和平 .

并记录在治安法官的备忘录中。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈfeəli] [kəmˈpliːt] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [bɜːrθ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
In addition to this , fairly complete records of births were made in the
在 添加 到 这 , 相当 完全的 记录 的 出生 是 制成 在 这
[bæpˈtɪzməl] [ˈredʒɪstər] ,
baptismal registers ,
洗礼 登记簿 ,

除此之外，洗礼登记簿中还保存着相当完整的出生记录。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈdeθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] [ɒv; əv] [ˈklɜːdʒɪmən] , [huː] [rɪˈkɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ɒv; əv]
and of deaths in the journals of clergymen , who recorded the deaths of
和 的 死亡人数 在 这 期刊 的 神职人员 , WHO 记录 这 死亡人数 的

以及牧师日记中记录的死亡事件，他们记录了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

[pəˈrɪʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃənəl] [pˈɜːpəsɪz] .
parishioners for congregational purposes .
教区居民 为了 会众 目的 .

教区居民用于教会事务。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [bʊks] , [haʊˈevə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ˈaɪðə(r)] [lɒst] [ɔː(r)] [dɪˈstrɔɪd] ,
Many of these old books , however , have been either lost or destroyed ,
许多 的 这些 老的 图书 , 然而 , 有 到过 任何一个 丢失的 或者 损毁 ,

然而，这些古籍中有很多已经遗失或损毁。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] .
or their disposition is not known .
或者 他们的 处置 是 不是 已知 .

或者他们的去向不明。

[ɪn] - [ðə; ði] [mjuˌnisiˈpælitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [prəˈvɪʒ(ə)n][baɪ][baɪ] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]
In 1849 the municipalities were enabled to make provision by by - law for
在 - 这 市政当局 是 已启用 到 制作 条款 经过 经过 - 法律 为了
[ðə; ði][ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜːrθ] ,
the registration of births ,
这 登记 的 出生 ,

1849年，市政当局被授权通过地方法规制定出生登记制度。

[ˈmæridʒz] , [ænd; ənd] [ˈdeθs] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɒv; əv] [ðæt] [ˈstætʃuːt][tuː; tə][ə; eɪ]
marriages , and deaths , and advantage was taken of that statute to a
婚姻 , 和 死亡人数 , 和 优势 曾是 已采取 的 那 法令 到 一个
[ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪkˈstent] .
very considerable extent .
非常 大量 程度 .

婚姻和死亡，以及该法令被广泛利用。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] - [ʌnˈtɪl] - [ɔːl] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [ˈmæridʒz] [ɪn]
From the passing of the law of 1849 until 1874 all records of marriages in
从 这 通过 的 这 法律 的 - 直到 - 全部 记录 的 婚姻 在
[ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈkaʊnti] [ˈredʒɪˌstrɑːz] ,
the Province were returned to the city and county registrars ,
这 省 是 返回 到 这 城市 和 县 注册员 ,

从1849年法律颁布到1874年，该省所有婚姻记录都被送回市县登记处。

[huː] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [kʌ'stəʊdiːənz] .

who became their official custodians .

WHO 成为 他们的 官方的 保管人 .

他们成为了这些文物的正式保管人。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]

In 1869 the office of the registrar general was established and

在 - 这 办公室 的 这 注册员 一般的 曾是 已确立的 和

[kəm'pʌlsəri] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜːrθ] ,

compulsory registration of births ,

强制性的 登记 的 出生 ,

1869年，总登记官办公室成立，出生登记制度开始强制执行。

['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['deθs] [ˌɪntrə'djuːst] .

marriages , and deaths introduced .

婚姻 , 和 死亡人数 介绍 .

婚姻和死亡登记。

[ʌn'tɪl] - [ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['sɪti] ['redʒɪˌstrɑːz] ,

Until 1874 the returns were still sent to the county and city registrars ,

直到 - 这 返回 是 仍然 发送 到 这 县 和 城市 注册员 ,

直到1874年，这些申报表仍然需要送交县和市的登记员。

[bʌt; bət] [sɪns] - [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sent] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)]['dʒɛnərəlz]

but since 1874 they have been sent direct to the registrar general's

但 自从 - 他们 有 到过 发送 直接的 到 这 注册员 将军的

['ɒfɪs] .

office .

办公室 .

但自 1874 年以来，这些文件已直接送往总登记官办公室。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn]['prɒpə(r)] [fɔːm]

The work of transcribing these returns and preserving them in proper form

这 工作 的 转录 这些 返回 和 保存 他们 在 恰当的 形式

[hæz; həz] [biːn] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

has been proceeding for years ;

有 到过 进行中 为了 年 ;

将这些报表誊写并以适当形式保存的工作已经进行了多年；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒkjumənts] , [bʊks] , [ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ]

and the documents , books , and statistical papers of the office , which

和 这 文件 , 图书 , 和 统计 文件 的 这 办公室 , 哪个

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ,

are in safe keeping ,

是 在 安全的 保持 ,

以及办公室的文件、书籍和统计资料，这些都得到了妥善保管。

[fɔːm] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aːkaivz] .

form an invaluable collection of archives .

形式 一个 无价 收藏 的 档案 .

形成了一份极其宝贵的档案收藏。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vaʊtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] ,

In addition to the original vouchers of the public accounts ,

在 添加 到 这 原来的 代金券 的 这 民众 账户 ,

除了公共账户的原始凭证外，

[ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːtmənt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['djuːti] ['ɒfɪs] ,

the treasury department contains the papers of the succession duty office ,

这 财政部 部门 包含 这 文件 的 这 演替 责任 办公室 ,

财政部保存着遗产继承办公室的文件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌæfɪ'deɪvɪts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənts] [ɒn] [ɔːl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ['prəʊbeɪt][ɔː(r)]
including affidavits made by the applicants on all applications for letters probate or
包括 宣誓书 制成 经过 这 申请人 在 全部 应用程序 为了 信件 遗嘱认证 或者
['lɛtəz] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['væljuː] ,
letters of administration in the Province showing the value ,
信件 的 行政 在 这 省 显示 这 价值 ,

包括申请人就该省所有遗嘱认证或遗产管理申请所作的宣誓书，其中需显示遗产价值。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz]
as at the date of the death of a deceased person , of such person's
作为 在 这 日期 的 这 死亡 的 一个 死者 人 , 的 这样的 人的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

截至死者死亡之日，该死者遗产的数额

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ˌðeər'ɒv] ; [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [wɪlz] ,
with a general statement of the distribution thereof ; including copies of wills ,
和 一个 一般的 陈述 的 这 分配 其中 ; 包括 副本 的 遗嘱 ,
[ˌæfɪ'deɪvɪts] [ɒv; əv] ['væljuː] , [bɒndz] ,
affidavits of value , bonds ,
宣誓书 的 价值 , 债券 ,

附一份关于财产分配情况的总体说明；包括遗嘱副本、价值证明、债券等。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dɒkjuments] [wɪtʃ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt]
and other documents which in particular cases have been furnished in order that
和 其他 文件 哪个 在 特别的 案例 有 到过 提供 在 命令 那
[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ['djuːti] ['peɪəb(ə)l] ,
the amount of succession duty payable ,
这 数量 的 演替 责任 应付账款 ,

以及其他在特定情况下为确定应缴继承税额而提供的文件，

[ɪn] [keɪsɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['peɪmənt] , [mait] [biː; bi] [æsə'teind] .
in cases liable to payment , might be ascertained .
在 案例 容易 到 支付 , 可能 是 已确定 .

在需要支付款项的情况下，可以确定具体金额。

[ðiːz] ['dɒkjumənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
These documents are not generally accessible to the public ,
这些 文件 是 不是 一般来说 可访问 到 这 民众 ,

这些文件通常不对公众开放。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] [kən'sɜːnz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
as they relate to the private concerns not only of deceased but of living
作为 他们 涉及 到 这 私人的 担忧 不是 仅有的 的 死者 但 的 活的
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

因为它们不仅涉及死者的私事，也涉及在世者的私事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌrəgət] [kɔːts] - ['rekɔːdz] [wɪtʃ]
but they are a valuable addition to the surrogate courts ' records which
但 他们 是 一个 有价值的 添加 到 这 代孕 法院 - 记录 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
are a mine of genealogical information .
是 一个 矿 的 家谱 信息 .

但它们是对遗嘱认证法院记录的宝贵补充，这些记录是家谱信息的宝库。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪp(ə)l] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ][ɑː(r); ə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ɪn'dʌstriəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
The great staple enterprises of Ontario are agriculture , industrial production ,
这 伟大的 主食 企业 的 安大略省 是 农业 , 工业的 生产 ,
['lʌmbərɪŋ] , ['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
lumbering , mining , and in general ,
伐木 , 矿业 , 和 在 一般的 ,

安大略省的主要支柱产业包括农业、工业生产、伐木业、采矿业以及其他产业。

[treɪd] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .
trade and commerce .
贸易 和 商业 .

贸易和商业。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ,
Of these agriculture is the greatest ,
的 这些 农业 是 这 最 ,

其中农业最为重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːdz][ɒv; əv][ɪts] [grəʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['væljuː][tuː; tə]
and the records of its growth and development have a special value to
和 这 记录 的 它是 生长 和 发展 有 一个 特别的 价值 到
[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪks] .
the student of economics .
这 学生 的 经济学 .

其增长和发展记录对经济学学生具有特殊的价值。

[ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [brɑːntʃ] , [fɔːmd] [ɪn] - , ['ɪʃuːz] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːts] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
The statistical branch , formed in 1882 , issues annual reports dealing with agricultural
这 统计 分支 , 形成 在 - , 问题 年度的 报告 处理 和 农业
[ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɪntrəsts] — [ə'sesmənt] ['fɪgəz] ,
and municipal interests — assessment figures ,
和 市政 兴趣 — 评估 数据 ,

统计部门成立于1882年，负责发布与农业和市政利益相关的年度报告——评估数据，

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['eəriəz] [ə'sest] , ['tæksɪz] [ɪm'pəʊzd] , ['ænjuəl] [rɪ'siːts] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] , ['æsets]
population , areas assessed , taxes imposed , annual receipts and expenditures , assets
人口 , 区域 评估 , 税收 强加 , 年度的 收据 和 支出 , 资产
[ænd; ənd] [ˌlaɪə'bɪləti] , ['tʃæt(ə)l] ['mɔːrgɪdʒɪz] ,
and liabilities , chattel mortgages ,
和 负债 , 动产 抵押贷款 ,

人口、评估面积、征收的税款、年度收支、资产和负债、动产抵押、

['pruːvɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː][tuː; tə][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [dɪ'bentʃə(r)] [h'əʊldəz][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] .
proving of value to municipal debenture holders and the public generally .
证明 的 价值 到 市政 债券 持有者 和 这 民众 一般来说 .

对市政债券持有人和广大公众而言，这证明了其价值。

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] ,
Of all our departments ,
的 全部 我们的 部门 ,

在我们所有的部门中，

[ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['a:kaivz] [hæz; həz] [drɔːn] [məʊst] ['lɑːdʒli] [ɒn][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['treʒəz]
the bureau of archives has drawn most largely on the documentary treasures
这 局 的 档案 有 绘制 最多 很大程度上 在 这 记录 宝藏
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [kraʊn] [lændz] .
of the department of Crown lands .
的 这 部门 的 王冠 土地 .

档案局主要利用了皇家土地部门的文献资料。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [hɪə(r)][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['veərid][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ,
The material of historical interest here is exceedingly varied and valuable ,
这 材料 的 历史 兴趣 这里 是 非常 多种多样 和 有价值的 ,

这里的历史资料种类繁多，价值极高。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər've] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ; [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mæps] , [fiːld] [nəʊts] ,
embracing the records of the surveys of the Province ; the original maps , field notes ,
拥抱 这 记录 的 这 调查 的 这 省 ; 这 原来的 地图 , 场地 笔记 ,

包括该省的调查记录；原始地图、实地考察笔记，

[ænd; ənd]['daɪəriz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnʃɪps] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ,
and diaries relating to the survey of all the townships dating back to 1784 ,
和 日记 相关 到 这 民意调查 的 全部 这 乡镇 约会 后退 到 - ,

以及与1784年以来对所有乡镇进行调查有关的日记，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [eksplə'reɪʃnz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [sɪns] [ðæt] [deɪt] ;
and reports of all the explorations made within the limits of the Province since that date ;
和 报告 的 全部 这 探索 制成 之内 这 限制 的 这 省 自从 那 日期 ;

以及自该日期以来在该省范围内进行的所有勘探活动的报告；

[rɪ'pɔːts] [ʃəʊ]
reports show
报告 展示

报告显示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[ɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [sər've] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɪlətri] [rəʊdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʌndəs] [striːt] ,
ing the planning out and surveys of the old military roads , such as Dundas Street ,
ing 这 规划 出去 和 调查 的 这 老的 军队 道路 , 这样的 作为 邓达斯 街道 ,

对旧军用道路（例如邓达斯街）进行规划和勘测，

[jɒndʒ] [striːt] , [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tæŋgwɪˌʃiːn] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] [rəʊdz] ,
Yonge Street , the Penetanguishene and Kingston Roads ,
央街 街道 , 这 潘坦吉申 和 金斯顿 道路 ,

Yonge街、Penetanguishene路和Kingston路，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [sər've] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tɒl-] [rəʊd] , [ðə; ði] ['hjʊərən] [rəʊd] ,
and the papers in connection with the surveys of the Talbot Road , the Huron Road ,
和 这 文件 在 联系 和 这 调查 的 这 塔尔博特 路 , 这 休伦 路 ,

以及与塔尔博特路、休伦路勘测相关的文献，

[ðə; ði] - [rəʊd] , [ðə; ði][tə'rɒntəʊ][ænd; ənd] ['sɪdənəm] [rəʊd] (['əʊɪn] [saʊnd]) .
the Garafraxa Road , the Toronto and Sydenham Road (Owen Sound) .
这 - 路 , 这 多伦多 和 锡德纳姆 路 (欧文 声音) .

Garafraxa 路、多伦多路和 Sydenham 路（欧文桑德）。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['setlmənts] .
There's much valuable information in the notes concerning the pioneer settlements .
有 很多 有价值的 信息 在 这 笔记 有关 这 先锋 定居点 .

笔记中有很多关于早期定居点的宝贵信息。

[ðɪs] [brɑːntʃ] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [plænz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪndiən] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns]
This branch also contains plans of all the old Indian reserves of the Province
这 分支 还 包含 计划 的 全部 这 老的 印度 储备 的 这 省
[ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['setlmənts] [ɒn] [ðiːz]
and reports indicating the early condition of the Indian settlements on these
和 报告 表明 这 早期的 状况 的 这 印度 定居点 在 这些
[rɪ'zɜːvz] ;
reserves ;
储备 ;

该分册还包含该省所有旧印第安人保留地的规划图和报告，这些报告表明了这些保留地上印第安人定居点的早期状况；

['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdnəns] [sər've] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [grɑːnts] [tuː; tə] [əʊld]
also of the ordnance surveys in the Province pertaining to land grants to old
还 的 这 军械 调查 在 这 省 相关的 到 土地 拨款 到 老的
['setləz] ;
settlers ;
定居者 ;

以及该省与向老定居者授予土地有关的地形测量；

[plænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [plænz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['graʊndwɜːk]
plans of the military reserves and plans showing the location and groundwork
计划 的 这 军队 储备 和 计划 显示 这 地点 和 基础工作
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [fɔːrts] .
of the early forts .
的 这 早期的 堡垒 .

军事储备规划图以及显示早期堡垒位置和地基的规划图。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sər've] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði]
Besides these there are the original surveys of all the lands acquired by the
除了 这些 那里 是 这 原来的 调查 的 全部 这 土地 获得 经过 这
['kænədə] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] .
Canada company and of those granted to King's College .
加拿大 公司 和 的 那些 的确 到 国王学院 大学 .

除此之外，还有加拿大公司收购的所有土地以及授予国王学院的土地的原始勘测记录。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɔːl'redi] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aːkaivz] [vɔːlts] [ɪz] [ðæt]
A collection of much importance already transferred to the archives vaults is that
一个 收藏 的 很多 重要性 已经 转移 到 这 档案 金库 是 那
[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəriz] [ɔː(r)] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ['tɒmpsn] ,
embracing the diaries or journals of David Thompson ,
拥抱 这 日记 或者 期刊 的 大卫 汤普森 ,

已移交至档案馆库房的一批非常重要的藏品是戴维·汤普森的日记或手稿。

[ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] - [j'iəz] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,
the astronomer royal , covering a period of 66 years , from 1784 to 1850 ,
这 天文学家 皇家 , 覆盖 一个 时期 的 - 年 , 从 - 到 - ,

皇家天文学家，任期长达66年，从1784年到1850年。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] - ['vɒljuːmz] .
and making about 50 volumes .
和 制作 关于 - 卷 .

共制作了约 50 卷。

['tɑːmpsənz] ['feɪməs] [mæp] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,
Thompson's famous map showing the continent from the Atlantic to the Pacific ,
汤普森的 著名的 地图 显示 这 大陆 从 这 大西洋 到 这 太平洋 ,

汤普森绘制的著名地图，展示了从大西洋到太平洋的整个大陆。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [tuː; tə] ['hʌdsən] [beɪ] ,
and from a little south of the Great Lakes to Hudson Bay ,
和 从 一个 小的 南 的 这 伟大的 湖泊 到 哈德逊 湾 ,

从五大湖以南到哈德逊湾，

[ɪz] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
is carefully preserved in the collection .
是 小心 保存完好 在 这 收藏 .

被精心保存于藏品中。

['tɑːmpsənz] ['dʒɜːrnl] [ænd; ənd][mæp][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪəriəl][tuː; tə] ['stjʊdnts]
Thompson's journals and map have furnished interesting material to students
汤普森的 期刊 和 地图 有 提供 有趣的 材料 到 学生
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
of our early history .
的 我们的 早期的 历史 .

汤普森的日记和地图为研究我国早期历史的学生提供了有趣的资料。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] " [njuː] [lait] [ɒn][ðə; ði]
They have been used by Mr . Coues in his work entitled " New light on the
他们 有 到过 用过的 经过 先生 . 库斯 在 他的 工作 标题 " 新的 光 在 这
[greɪt] [nɔːθ] - [west] ,
Great North - West ,
伟大的 北 - 西方 ,

库斯先生在他的著作《大西北地区的新视角》中使用了这些资料。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [ænd; ənd]
" and have been found useful in connection with editions of Henry's and
" 和 有 到过 成立 有用 在 联系 和 版本 的 亨利的 和
['tɑːmpsənz] ['dʒɜːrnl] .
Thompson's journals .
汤普森的 期刊 .

“并且已被证明对亨利和汤普森的日记版本很有用。

['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrətiz] [rɪ'gɑːd] ['tɑːmpsənz] [wɜːk] [æz; əz][məʊst]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
Competent authorities regard Thompson's work as most valuable to the State ,
胜任的 当局 看待 汤普森的 工作 作为 最多 有价值的 到 这 状态 ,

主管当局认为汤普森的工作对国家极其有价值。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['fɪksɪŋ][ɒv; əv] ['baʊndri] [laɪnz] ;
especially in the fixing of boundary lines ;
尤其 在 这 定影 的 边界 线条 ;

尤其是在划定边界线方面；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːld] [nəʊts] [ænd; ənd]['daɪəriz][ɒv; əv] ['meni]
but of little less importance are the field notes and diaries of many
但 的 小的 较少的 重要性 是 这 场地 笔记 和 日记 的 许多
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sə'veɪəz] ,
of the early surveyors ,
的 这 早期的 测量员 ,

但同样重要的还有许多早期测量员的实地笔记和日记。

[nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪld]
not merely for topographical reasons but on account of the detailed
不是 仅仅 为了 地形 原因 但 在 帐户 的 这 详细的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
information given .
信息 给定 .

不仅是出于地形原因，更是因为所提供的详细信息。

[ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [vɔːlt] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənts] ,
In a separate vault are many other valuable and interesting documents ,
在 一个 分离 金库 是 许多 其他 有价值的 和 有趣的 文件 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['empaɪə(r)] ['lɔɪəlɪsts] - ['lɪsts] ,
including the United Empire Loyalists ' lists ,
包括 这 团结的 帝国 保皇党 - 列表 ,

在另一个保险库中还保存着许多其他有价值和有趣的文献，包括联合帝国效忠者的名单。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][lænd][grɑːnts][tuː; tə] ['ɪməgrənt] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['səʊldʒəz] ,
the records of land grants to immigrants , to discharged soldiers ,
这 记录 的 土地 拨款 到 移民 , 到 出院 士兵 ,

授予移民和退伍军人的土地授予记录

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [grɑːnts][ɒv; əv] ['wɒrənts] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒd] [truːps] , [tuː; tə][ju'naɪtɪd]['empaɪə(r)]
and the militia grants of warrants to discharged troops , to United Empire
和 这 民兵 拨款 的 逮捕令 到 出院 军队 , 到 团结的 帝国
['lɔɪəlɪsts] ,
Loyalists ,
保皇党 ,

以及向退伍士兵和联合帝国效忠者颁发的民兵委任状，

['vɒljuːmz] [ɒv; əv][lænd] [bɔːd] [sə'tifikeits] , [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ləʊ'keɪʃənz] [kəm'paɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
volumes of land board certificates , returns of locations compiled for the
卷 的 土地 木板 证书 , 返回 的 地点 编译 为了 这
['kwɔːtəmɑːstə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ,
quartermaster general ,
军需 一般的 ,

土地委员会证书卷宗，为军需总监汇编的地点统计表，

['fiːæt; 'fiːət][ænd; ənd] ['wɒrənt] [bʊks] , ['duːmzdeɪ] [bʊks] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['entrɪs] [ɒv; əv]
fiat and warrant books , domesday books , containing original entries of
菲亚特 和 保证 图书 , 末日审判书 图书 , 包含 原来的 条目 的
['evri] [lɒt] [ðæt] [ɪz] ['peɪtəntɪd] ,
every lot that is patented ,
每一个 很多 那 是 专利 ,

法令簿和授权簿，末日审判簿，其中包含每一项已获专利的地块的原始记录，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] - [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] ,
and extending to 26 large volumes ,
和 扩展 到 - 大的 卷 ,

共计26卷，

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] [tɜːmz] [ɔː(r)] ['refərənsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] ['peɪtnts] [ænd; ənd] ['liːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] ,
descriptions and terms or references on which patents and leases are issued ,
描述 和 条款 或者 参考 在 哪个 专利 和 租赁 是 发布 ,
['peɪtnts] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [lændz] ,
patents for Crown lands ,
专利 为了 王冠 土地 ,

专利和租赁所依据的描述、条款或参考资料，以及皇家土地专利

['maɪnɪŋ][lændz] , [friː] [grɑːnt][lændz] , [ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['liːsɪz] .
mining lands , free grant lands , and mining leases .
矿业 土地 , 自由的 授予 土地 , 和 矿业 租赁 .

矿用地、免费赠地和采矿租赁权。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][mæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [æz; əz]
There are also a series of maps of the townships of the Province as
那里 是 还 一个 系列 的 地图 的 这 乡镇 的 这 省 作为
['sɜrˌveɪd] ,
surveyed ,
调查 ,

此外，还有一系列根据勘测结果绘制的该省各乡镇地图。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][h'əʊldəz][ænd; ənd] ['setləz] ['entəd] [ɒn] [iːtʃ]
which have the names of the original holders and settlers entered on each
哪个 有 这 姓名 的 这 原来的 持有者 和 定居者 进入 在 每个
[lɒt][ɔː(r)] [blɒk] [ɒv; əv][lænd] .
lot or block of land .
很多 或者 堵塞 的 土地 .

每块土地或地块上都记录着原持有者和定居者的姓名。

[ðiːz] [mæps] [ʃəʊ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði][grɑːnt] [meɪd] [tuː; tə] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] ,
These maps show among other things the grant made to King's College ,
这些 地图 展示 之中 其他 事物 这 授予 制成 到 国王学院 大学 ,

这些地图显示了除其他内容外，还显示了授予国王学院的拨款，

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]['kænədə][lænd][ˌsiː 'əʊ] .
and the lands allotted to the Canada Land Co .
和 这 土地 分配 到 这 加拿大 土地 合作 .

以及分配给加拿大土地公司的土地。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz] ['rekɔːdz] [ɪz] [ɪn'estɪməbl] ,
The historical value of these records is inestimable ,
这 历史 价值 的 这些 记录 是 不可估量 ,

这些记录的历史价值无法估量。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [treɪst] [ɔː(r)]
for without them the settlement of the Province could not be traced or
为了 没有 他们 这 沉降 的 这 省 可以 不是 是 追踪 或者
[ʃəʊn] .
shown .
所示 .

如果没有他们，就无法追溯或证明该省的定居情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['aːkaivz] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] - [wɜːks] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)]
The most interesting archives emanating from the public - works department are
这 最多 有趣的 档案 散发 从 这 民众 - 作品 部门 是
[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [rəʊdz] — ['ɑːtəɹiz] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [treɪd]
the records of the early colonization roads — arteries of settlement and trade
这 记录 的 这 早期的 殖民化 道路 — 动脉 的 沉降 和 贸易
[ruːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [diːdz] ,
routes and the title deeds ,
路线 和 这 标题 契约 ,

公共工程部门出土的最有趣的档案是早期殖民道路的记录——这些道路是定居点和贸易路线的动脉，以及地契。

[plænz][ænd; ənd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] , ['kɒntrækts; kən'trækts] , [mæps] , [ænd; ənd]['dɒkjumənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]
plans and specifications , contracts , maps , and documents relating to
计划 和 规格 , 合同 , 地图 , 和 文件 相关 到
[kraʊn] ['prɒpəti] , ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
Crown property , buildings , and institutions ,
王冠 财产 , 建筑物 , 和 机构 ,

与皇家财产、建筑物和机构相关的计划和规范、合同、地图和文件

[ə; eɪ] ['faɪnli] [kən'dɪʃ(ə)nd] [kə'lekʃ(ə)n] .
a finely conditioned collection .
一个 精细地 条件反射 收藏 .

保存完好的藏品。

[ai][hæv; həv] [ðʌs] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,
I have thus , at considerable length ,
我 有 因此 , 在 大量 长度 ,

因此，我已就此进行了相当详细的论述，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːkɪvɪst] [ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ]['leibə] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
described the field in which the archivist of Ontario labors and out of which
描述 这 场地 在 哪个 这 档案管理员 的 安大略省 劳动 和 出去 的 哪个
[hiː; hi][ɪz]['grædʒuəli] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['a:kaivz] .
he is gradually building up his storehouse of archives .
他 是 逐步地 建筑 向上 他的 库 的 档案 .

描述了安大略省档案管理员工作的领域，以及他如何逐步建立起自己的档案库。

[ðə; ði] [meɪn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [steɪt]
The main purpose of the bureau is that of a record office of State
这 主要的 目的 的 这 局 是 那 的 一个 记录 办公室 的 状态
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

该局的主要目的是作为国家文件的档案保管机构。

[praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns]
primarily for their proper preservation and for the greater convenience
主要 为了 他们的 恰当的 保存 和 为了 这 更大的 方便
[ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] .
of the public service .
的 这 民众 服务 .

主要是为了妥善保存，并为公众服务提供更大的便利。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
This is in the nature of things .
这 是 在 这 自然 的 事物 .

这是事物发展的必然规律。

[ə; eɪ]['sentrəl] ['ɒfɪs] ,
A central office ,
一个 中央 办公室 ,

中央办公室，

[ɪn] [wɪtʃ] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒdʒd] ['ɑːftə(r)]
in which papers from all departments of the Government are lodged after
在 哪个 文件 从 全部 部门 的 这 政府 是 已提交 后
[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [juːz] ,
they have passed out of current use ,
他们 有 通过了 出去 的 当前的 使用 ,

政府各部门不再使用的文件都存放于此。

[ɪg'zæmɪnd] , ['klæsɪfaɪd] , [ænd; ənd] [faɪld] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒntents] ,
examined , classified , and filed by a staff familiar with their contents ,
检查 , 分类 , 和 已提交 经过 一个 职员 熟悉的 和 他们的 内容 ,

由熟悉其内容的员工进行检查、分类和归档。

[niːd] ['əʊnli][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ]
need only be brought into use to become indispensably serviceable in the carrying
需要 仅有的 是 带来 进入 使用 到 变得 不可或缺 可用 在 这 携带
[ɒn][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;
on of public business ;
在 的 民众 商业 ;

只需投入使用，即可在开展公共事务中发挥不可或缺的作用；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑːkɪvɪst] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ,
but in addition , the archivist , knowing the contents of the documents in his custody ,
但 在 添加 , 这 档案管理员 , 会心 这 内容 的 这 文件 在 他的 保管 ,

此外，档案管理员也知道他所保管的文件的内容，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd][help][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [kæn; kən][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [dʌn] ,
is able to direct and help in a manner that can not otherwise be done ,
是 有能力的 到 直接的 和 帮助 在 一个 方式 那 能 不是 否则 是 完毕 ,

能够以其他方式无法实现的方式进行指导和帮助，

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['a:kaivz] .
that portion of the public interested in the information contained in the Government archives .
那 部分 的 这 民众 感兴趣的 在 这 信息 包含 在 这 政府 档案 .

对政府档案中所含信息感兴趣的那部分公众。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ai] [hæv; həv] ['briːfli] [sketʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ,
Notwithstanding the completeness and compactness of the field I have briefly sketched as a logical and correct one for the purposes of a State record office ,
虽然 这 完整性 和 紧凑 的 这 场地 我 有 简要地 草图 作为 一个 逻辑 和 正确的 一 为了 这 目的 的 一个 状态 记录 办公室 ,

尽管我简要概述的领域完整而紧凑，但对于州档案馆而言，这是一个合乎逻辑且正确的领域；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] ['iːkwəli] ['ɒbviəs] [ðæt] ['gʌvənmənt] ['rekɔːdz] [ə'ləʊn][duː; də][nɒt][nɔː(r)][kæn; kən] [ɪm'breɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['a:kaivz] ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɔː(r)] ['prɒvɪns] .
it is nevertheless equally obvious that Government records alone do not nor can embrace all the archives properly so called of a State or Province .
它 是 尽管如此 同样地 明显的 那 政府 记录 独自的 做 不是 也不 能 拥抱 全部 这 档案 适当地 所以 称为 的 一个 状态 或者 省 .

然而，同样显而易见的是，政府档案本身并不能也不可能涵盖一个州或省的所有真正意义上的档案。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['a:kaivz] [fɔː(r); fə(r)][ɒn'teəriəʊ] ,
When , therefore , I was asked , eight years ago , to organize a bureau of archives for Ontario ,
什么时候 , 所以 , 我 曾是 问 , 八 年 前 , 到 组织 一个 局 的 档案 为了 安大略省 ,

因此，八年前，当我受邀为安大略省组建一个档案局时，

[ai][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][plæn][ðæn; ðən] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
I laid out a much wider plan than that I have referred to ,
我 铺设 出去 一个 很多 更广泛 计划 比 那 我 有 指 到 ,

我制定了一个比我所提到的更为全面的计划，

[wɪð] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [steɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] .
with , however , the State record office always as the central idea .
和 , 然而 , 这 状态 记录 办公室 总是 作为 这 中央 主意 .

但始终以国家档案馆为中心。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['dʌb(ə)l] ['bærəld] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ɒv; əv]
The bureau is therefore double barreled ; it draws from the pigeonholes of
这 局 是 所以 双倍的 桶装 ; 它 平局 从 这 鸽笼 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] ,
the departments ,
这 部门 ,

因此，该局是双管齐下的；它既从各个部门的既定框架中汲取资源，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [ˌaʊt'saɪd][mə'tɪəriəl] [ðæt] [meɪ] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd]
and it collects outside material that may throw light on the settlement and
和 它 收集 外部 材料 那 可能 扔 光 在 这 沉降 和
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ] ,
development of the Province of Ontario ,
发展 的 这 省 的 安大略省 ,

它还收集可能有助于了解安大略省定居和发展的外部资料。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][fɑː(r)] [ə'fiːld] .
the source of which is often far afield .
这 来源 的 哪个 是 经常 远的 田野 .

其来源往往远在天边。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ɒn'teəriəʊ]) ,
For instance , the Province of Quebec (including Ontario) ,
为了 实例 , 这 省 的 魁北克 (包括 安大略省) ,

例如，魁北克省（包括安大略省），

[ʌp][tuː; tə] - [ɪn'kluːdɪd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][west][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
up to 1774 included all to the south and west as far as St . Louis
向上 到 - 包括 全部 到 这 南 和 西方 作为 远的 作为 英石 . 路易斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
and the Mississippi ,
和 这 密西西比州 ,

1774年以前，其范围包括南部和西部远至圣路易斯和密西西比河的所有地区。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɪn] - ['ʌpə(r)] ['kænədə] .
and of course , what became in 1791 Upper Canada .
和 的 课程 , 什么 成为 在 - 上 加拿大 .

当然，还有 1791 年成立的上加拿大。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪ'ʒiːm] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] .
The British régime is touched by the French and the French by the Indian .
这 英国 政权 是 感动 经过 这 法语 和 这 法语 经过 这 印度 .

英国政权受到法国的影响，法国政权也受到印度的影响。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn][ðə; ði]['bjʊərəʊ][eɪmz][æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɒkjumənts] ['hævɪŋ] ,
In carrying out this plan the bureau aims at the collection of documents having ,
在 携带 出去 这 计划 这 局 目标 在 这 收藏 的 文件 拥有 ,

为执行该计划，该局旨在收集以下文件：

[ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] , [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
in the widest sense , a bearing upon the political or social history of
在 这 最宽 感觉 , 一个 轴承 之上 这 政治的 或者 社会的 历史 的
[ɒn'teəriəʊ] ,
Ontario ,
安大略省 ,

从最广义的角度来看，它与安大略省的政治或社会历史有关。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ɪts][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [ɪn'dʌstriəl] , [kə'mɜːʃ(ə)l] , [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ;
and upon its agricultural , industrial , commercial , and financial development ;
和 之上 它是 农业 , 工业的 , 商业的 , 和 金融的 发展 ;
[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ,
the collection of municipal ,
这 收藏 的 市政 ,

以及其农业、工业、商业和金融发展；市政税收，

[skuːl] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['rekɔːdz] ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæmflɪts] ,
school , and church records ; the collection and preservation of pamphlets ,
学校 , 和 教会 记录 ; 这 收藏 和 保存 的 小册子 ,
[mæps] , [tʃɑːts] , ['mænjʊskrɪpts] ,
maps , charts , manuscripts ,
地图 , 图表 , 手稿 ,

学校和教堂的记录；小册子、地图、图表、手稿的收集和保存；

['peɪpəz] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['mʌstə(r)][rəʊlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['beərɪŋ] [ɒn][ɪts][pɑːst][ɔː(r)]['prez(ə)nt]
papers , regimental muster rolls , etc . , bearing on its past or present
文件 , 团级 鼓起 卷 , ETC . , 轴承 在 它是 过去的 或者 展示
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

与该部队过去或现在的历史相关的文件、团级点名册等；

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['setlmənts] ,
the collection and preservation of facts illustrative of the early settlements ,
这 收藏 和 保存 的 事实 举例说明 的 这 早期的 定居点 ,
[ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
pioneer experience ,
先锋 经验 ,

收集和保存能够说明早期定居点和拓荒者经历的事实资料，

['kʌstəmz] , [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [praisiz] , ['weɪdʒɪz] , ['baʊndriz] , ['eəriəz] ['kʌltɪveɪtɪd] , [hoʊmz] ,
customs , mode of living , prices , wages , boundaries , areas cultivated , homes ,
海关 , 模式 的 活的 , 价格 , 工资 , 边界 , 区域 栽培 , 房屋 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
etc . ; the collection and preservation of correspondence ,
ETC . ; 这 收藏 和 保存 的 一致 ,

风俗习惯、生活方式、物价、工资、边界、耕地面积、房屋等等；信件的收集和保存，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə] ['setləz] , ['dɒkjumənts][ɪn]['praɪvət][hændz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['pʌblɪk]
letters from and to settlers , documents in private hands pertaining to public
信件 从 和 到 定居者 , 文件 在 私人的 双手 相关的 到 民众
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ə'feəz] ,
and social affairs ,
和 社会的 事务 ,

定居者之间的往来信件、私人收藏的与公共和社会事务有关的文件

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]
etc . , reports of local events and historic incidents in the family
ETC . , 报告 的 当地的 活动 和 历史性 事件 在 这 家庭
[ɔː(r)]['pʌblɪk][laɪf] ;
or public life ;
或者 民众 生活 ;

等等，关于家庭或公共生活中的地方事件和历史事件的报道；

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['setləz] ,
the rescuing from oblivion of the memory of the pioneer settlers ,
这 救援 从 遗忘 的 这 记忆 的 这 先锋 定居者 ,

将早期定居者的记忆从遗忘中拯救出来

[ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːli] [ɪk'splɔɪts] ,
the obtaining and preserving narratives of their early exploits ,
这 获得 和 保存 叙事 的 他们的 早期的 漏洞 ,

获取并保存他们早期事迹的叙述，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;
and of the part they took in opening up the country for occupation ;
和 的 这 部分 他们 采取 在 开幕 向上 这 国家 为了 职业 ;

以及他们在开放该国以供占领方面所扮演的角色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [kəu'ɔpəreits] [wɪð] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [ɒn'teəriəʊ] [ænd; ənd]
and the bureau cooperates with the historical societies of Ontario and
和 这 局 合作 和 这 历史 社会 的 安大略省 和
[sə'saɪətiz] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
societies kindred to them ,
社会 亲属 到 他们 ,

该局与安大略省历史学会及与其相关的学会开展合作，

['helpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪ] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
helping to consolidate and classify their work ,
帮助 到 合并 和 分类 他们的 工作 ,

帮助他们整理和分类工作成果，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [də'rekt] ['ləʊk(ə)l] ['efət] [ɒn] ['gɪv(ə)n] [laɪnz] .
and as far as practicable to direct local effort on given lines .
和 作为 远的 作为 切实可行的 到 直接的 当地的 努力 在 给定 线条 .

并尽可能引导当地力量朝着既定方向努力。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [skəʊp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [plæn] [ɒv; əv] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] :
Within this scope the following plan of work has been adopted :
之内 这 范围 这 下列的 计划 的 工作 有 到过 已采用 :

在此范围内，已制定以下工作计划：

[tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ɒn'teəriəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz]
To divide the history of Ontario until the confederation of the Provinces
到 划分 这 历史 的 安大略省 直到 这 联盟 的 这 省份
[ɪn] - ['ɪntuː] [ɪts] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pɪərɪədz] ,
in 1867 into its political periods ,
在 - 进入 它是 政治的 时期 ,

将安大略省在1867年省会成立之前的历史划分为各个政治时期，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['pɪəriəd] [ə; eɪ]
arranging the material secured in chronological order , and giving each period a
安排 这 材料 安全 在 按时间顺序 命令 , 和 给予 每个 时期 一个
['sɪəriːz] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] .
series of reports .
系列 的 报告 .

将收集到的资料按时间顺序整理，并为每个时期编写一系列报告。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
Thus the work has been carried on in all the divisions simultaneously ,
因此 这 工作 有 到过 携带 在 在 全部 这 部门 同时地 ,

因此，这项工作在各个部门同时进行。

[ænd; ənd] [wen] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪəriəl] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and when sufficient material has accumulated in any one of them ,
和 什么时候 充足的 材料 有 积累 在 任何 一 的 他们 ,

当其中任何一个容器中积累了足够的物质时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['juːtəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['dɒkjumənts] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [dɪ'leɪ] .

it has been utilized by the publication of documents without undue delay .

它 有 到过 利用 经过 这 发布 的 文件 没有 过度 延迟 .

它已被用于及时发布文件。

[frɒm; frəm][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['ɒnwəd] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð]

From confederation onward , the larger quantity of material to be dealt with

从 联盟 向前 , 这 更大的 数量 的 材料 到 是 已处理 和

,

,

,

从邦联成立之初，需要处理的物资数量就越来越多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [mɑːk] ['iəɹəz] ,

and the probable absence of sweeping constitutional changes to mark eras ,

和 这 可能 缺席 的 扫荡 宪法 变化 到 标记 时代 ,

以及可能不会出现足以划分时代的重大宪法变革，

[sə'dʒestid] [ə; eɪ][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

suggested a chronological rather than a political basis of division .

建议 一个 按时间顺序 相当 比 一个 政治的 基础 的 分配 .

这表明，这种分裂是基于时间顺序而非政治原因。

[ðə; ði][pɪərɪədz][ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .

The periods are : 1 .

这 时期 是 : 1 .

各时期如下：1.

[tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒiːm] , [ɔː(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [frentʃ] [dɪ'skʌvəri] , - .

To the close of the French régime , or the period of French discovery , 1763 .

到 这 关闭 的 这 法语 政权 , 或者 这 时期 的 法语 发现 , - .

[ˌtuː'tuː] .

2 .

2 .

至法国统治结束，或法国大航海时代结束，1763.2。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] , - . [θriː] .

To the organization of the Province of Upper Canada , 1791 . 3 .

到 这 组织 的 这 省 的 上 加拿大 , - . 3 .

致上加拿大省的组织，1791.3。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['juːniən][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)]['kænədə] , - . [fɔːr] .

To the legislative union of Upper and Lower Canada , 1841 . 4 .

到 这 立法 联盟 的 上 和 降低 加拿大 , - . 4 .

致上加拿大和下加拿大的立法联盟，1841.4。

[tuː; tə][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , - . [faɪv] .

To confederation , 1867 . 5 .

到 联盟 , - . 5 .

至邦联，1867.5。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , - .

To the end of the nineteenth century , 1900 .

到 这 结尾 的 这 第十九 世纪 , - .

到十九世纪末，1900年。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

In each of these divisions there is much work to do .

在 每个 的 这些 部门 那里 是 很多 工作 到 做 .

每个部门都有很多工作要做。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈfiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][ˈmaɪnə(r)]
Each has its own distinctive features , and there is abundance of minor
每个 有 它是自己的 独特的 特征 , 和 那里 是 丰富 的 次要的
[ˈɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

每件事都有其独特的特点，而且小事件层出不穷。

[məˈtɪəriəl][ɒv; əv][ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ɒnˈteəriəʊ] [ˈbeərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [reɪˈʒiːm] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn]
Material of special interest to Ontario bearing on the French régime is contained in
材料 的 特别的 兴趣 到 安大略省 轴承 在 这 法语 政权 是 包含 在
[ðə; ði] " [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ˌʒɛnɛˈʁal] ,
the " Correspondence Générale ,
这 " 一致 将军 ,

《总函件集》中包含与法国政权有关的、对安大略省特别重要的资料。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kəˈlekʃ(ə)n] [diː] [məˈroʊ] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɛʁi] ,
" in the papers of the " Collection de Moreau St . Méry ,
" 在 这 文件 的 这 " 收藏 德 莫罗 英石 . 梅里 ,

在"圣梅里莫罗收藏集"的文件中，

" [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [trænˈskraɪbd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈaːkaivz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəˈneɪdiən]
" which have been transcribed from the Paris archives for the Canadian
" 哪个 有 到过 转录 从 这 巴黎 档案 为了 这 加拿大
[ˈaːkaivz] ,
archives ,
档案 ,

这些文件是从巴黎档案馆转录而来，并已移交加拿大档案馆。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈprɪntɪd] [fɔːm] .
most of which has never been published in printed form .
最多 的 哪个 有 绝不 到过 已发布 在 打印 形式 .

其中大部分从未以印刷形式出版过。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈvæljuəb(ə)l][ɒnˈteəriəʊ][məˈtɪəriəl][ɪn][ðə; ði] " [ˈhɔːldɪˌmænd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] , "
There is also valuable Ontario material in the " Haldimand Collection of papers , "
那里 是 还 有价值的 安大略省 材料 在 这 " 霍尔迪曼德 收藏 的 文件 , "
[ðə; ði] " [buˈkeɪ] [ˈpeɪpəz] ,
the " Bouquet Papers ,
这 " 花束 文件 ,

在"霍尔迪曼德文集"和"花束文集"中也有珍贵的安大略省资料。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈləʊniəl] [ˈɒfɪs] [ˈrekɔːdz] [ˈbeərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] .
" and the Colonial Office records bearing on this period .
" 和 这 殖民 办公室 记录 轴承 在 这 时期 .

以及殖民地事务部与这一时期相关的记录。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən]
It is intended to collect and publish these papers , accompanied by an
它 是 故意的 到 收集 和 发布 这些 文件 , 伴随 经过 一个
[ˈædɪkwət] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,
adequate translation ,
足够的 翻译 ,

本书旨在收集并出版这些论文，并附上适当的译文。

[wen] [nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][ɪn][ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈɔːdə(r)]
when not written in English , and adding extracts in chronological order
什么时候 不是 书面 在 英语 , 和 添加 提取物 在 按时间顺序 命令
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv] [pɛˈroʊ] ,
from the publications of Perrot ,
从 这 出版物 的 佩罗 ,

如果文章不是用英语写成的，并且按时间顺序添加佩罗出版物中的摘录，

[lɑː] - , [lɑː] [hɑːrp] , ['ʃɑːrləvɔɪ] , [diː] [kɑːm] , [ðə; ði]['dʒezjuɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['peɪpəz] [baɪ] - ,
La Potherie , La Harpe , Charlevoix , De Kalm , the Jesuit Relations , papers by Margry ,
拉 - , 拉 哈普 , 夏洛瓦 , 德 卡尔姆 , 这 耶稣会 关系 , 文件 经过 - ,

La Potherie、La Harpe、Charlevoix、De Kalm、耶稣会关系、Margry 的论文

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [me'mwɑːr][pɔː(r)] ['mɛˌsɪr] [fræn'swɑː]['bɪgət] ,
and a portion of the " Mémoire pour Messire François Bigot ,
和 一个 部分 的 这 " 记忆 倒 梅西尔 弗朗索瓦 偏执狂 ,

以及《弗朗索瓦·比戈先生回忆录》的一部分，

" [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɜːs]
" which contains what seems to be an excellent summary of the commerce
" 哪个 包含 什么 似乎 到 是 一个 出色的 概括 的 这 商业
[ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['westən] ['treɪdɪŋ] [pəʊsts][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒŋkwest]
and condition of all the western trading posts at the time of the conquest
和 状况 的 全部 这 西 贸易 帖子 在 这 时间 的 这 征服
.
:
.

“其中包含对征服时期所有西部贸易站的商业和状况的极佳总结。

['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɪn]
Other sources of material for publication have also been considered in
其他 来源 的 材料 为了 发布 有 还 到过 经过考虑的 在
[kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['ɜːli] ['pɪəriəd] .
connection with this early period .
联系 和 这 早期的 时期 .

在这一早期阶段，我们也考虑过其他出版资料来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)]['ɪndiən]['hɪstri; 'hɪstəri]['prez(ə)nts]['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Aboriginal or Indian history presents many interesting features to us ,
土著 或者 印度 历史 礼物 许多 有趣的 特征 到 我们 ,

原住民或印第安人的历史向我们展现了许多有趣的特点。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
and some attention has been given to the subject ,
和 一些 注意力 有 到过 给定 到 这 主题 ,

这个问题已经引起了一些关注。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sævɪdʒ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ] , [ðeə(r)]
including an inquiry as to the original savage occupants of Ontario , their
包括 一个 询问 作为 到 这 原来的 野蛮的 居住者 的 安大略省 , 他们的
['ɒrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

其中包括对安大略省原住民及其起源的调查，

[maɪ'greɪʃənz] , ['træfɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] ; [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [nə'meŋklətʃə(r)] ,
migrations , traffic , and intercourse ; their language , topographical nomenclature ,
迁移 , 交通 , 和 交往 ; 他们的 语言 , 地形 命名法 ,
['fəʊklɔː(r)] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
folklore , and literature ;
民俗学 , 和 文学 ;

迁徙、交通和交往；他们的语言、地形命名、民间传说和文学；

[ðə; ði][ˈɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][klæn] , [ˈtraɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn]
the origin and development of their clan , tribal , and national organization
这 起源 和 发展 的 他们的 氏族 , 部落 , 和 国家的 组织
;
;
;

他们的氏族、部落和国家组织的起源和发展；

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ˌjʊərəˈpiːən][ˈkɒntækt] ; [ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] ,
the history and results of European contact ; their present condition ,
这 历史 和 结果 的 欧洲的 接触 ; 他们的 展示 状况 ,
[ˌkeɪpəˈbɪlətiz] , [ænd; ənd] [ˈtendənsiz] .
capabilities , and tendencies .
能力 , 和 倾向 .

欧洲人与其他国家接触的历史和结果；他们目前的状况、能力和发展趋势。

[ðɪs] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ɒnˈteəriəʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪˈʒiːm] , [wɪl] [biː; bi][ˈaʊə(r)]
This period of Ontario history , that of the French régime , will be our
这 时期 的 安大略省 历史 , 那 的 这 法语 政权 , 将要 是 我们的
[həˈrəʊɪk][eɪdʒ] ,
heroic age ,
英勇 年龄 ,

安大略省历史上的这一时期，即法国统治时期，将是我们的英雄时代。

[æz; əz] " [ˈdɪstəns] [lend] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .
as " distance lends enchantment to the view .
作为 " 距离 借贷 魅力 到 这 看法 .

正如"距离赋予景色以魅力"。

" [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ədˈventʃərəs] [kuˈrɜːrz] [diː][ˈbɔɪz] , [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːts]
" Here will be found the adventurous coureurs de bois , many of the great routes
" 这里 将要 是 成立 这 冒险的 跑者 德 男孩们 , 许多 的 这 伟大的 路线
[ænd; ənd] [ˈtreɪdɪŋ] [pəʊsts] ,
and trading posts ,
和 贸易 帖子 ,

"这里有冒险的森林探险家，许多伟大的路线和贸易站，

[ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ˈleɪtə(r)] [taɪmz] , [wɒz; wəz] [fɔːt] [ˈwɪljəm] , [ɒn] [ˈθʌndə(r)] [beɪ] .
the headquarters of which in later times , was Fort William , on Thunder Bay .
这 总部 的 哪个 在 之后 时代 , 曾是 堡 威廉 , 在 雷 湾 .

后来，其总部设在雷湾的威廉堡。

[hɪə(r)][ðə; ði][ˈhjʊərən][ænd; ənd][ˈɪrəˌkwɔɪ; ˈɪrəˌkwɔɪz][met][ɪn] [ˈdedli] [ˈkɒnflɪkt] ;
Here the Huron and Iroquois met in deadly conflict ;
这里 这 休伦 和 易洛魁人 遇见 在 致命 冲突 ;

休伦人和易洛魁人在这里发生了惨烈的冲突；

[hɪə(r)][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɪʃənəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪnˈdjʊəd] [ˌʌnˈtəʊld] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪð]
here also the French missionaries of the Cross endured untold sufferings with
这里 还 这 法语 传教士 的 这 叉 忍受 不明 苦难 和
[ɪkˈstætɪk][ˈherəʊɪzəm] ,
ecstatic heroism ,
欣喜若狂 英雄主义 ,

在这里，法国十字会的传教士们也以无比的英勇和喜怒哀乐忍受了难以言喻的苦难。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrtərz] [kraʊn] [left] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ziːl] [ænd; ənd]
and receiving the martyr's crown left a record of Christian zeal and
和 接收 这 殉道者的 王冠 左边 一个 记录 的 基督教 热情 和
[ˈfɔːtɪtjuːd] [nɒt] [səˈpɑːst] ,
fortitude not surpassed ,
坚韧 不是 超越 ,

他荣获殉道者桂冠，留下了基督教热忱和勇气无人能及的记录。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['iːkwəl] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
if at all equaled , in the history of the world .
如果 在 全部 等于 , 在 这 历史 的 这 世界 .

如果说有哪一次能与之匹敌，那也是世界历史上最伟大的壮举。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [stɜːd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['faɪnli] [pɔɪzd] [maɪnd][ɒv; əv]
Events which stirred the imagination and fascinated the finely poised mind of
活动 哪个 搅拌 这 想像力 和 着迷 这 精细地 准备 头脑 的

[ə; eɪ] ['pɑːkmən] [wɪl] [jet] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]['kænədəz] [greɪt] ,
a Parkman will yet furnish the material for Canada's great ,
一个 帕克曼 将要 然而 提供 这 材料 为了 加拿大的 伟大的 ,

那些激发了帕克曼先生的想象力并让他那颗沉稳睿智的心着迷的事件，仍将为加拿大的伟大事业提供素材。

[ˌʌn'rɪtn] ['epɪk]['pəʊɪm] .
unwritten epic poem .
不成文 史诗 诗 .

未写成的史诗。

[ðə; ði][ɒn'teəriəʊ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['aːkaivz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ]
The Ontario bureau of archives has made a beginning in this field by publishing
这 安大略省 局 的 档案 有 制成 一个 开始 在 这 场地 经过 出版

[ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒn][ðə; ði] " [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjʊərən] ['vɪlɪdʒ] [saɪts] ,
a volume on the " Identification of the Huron Village Sites ,
一个 体积 在 这 " 鉴别 的 这 休伦 村庄 网站 ,

安大略省档案馆已在该领域迈出了第一步，出版了一本关于“休伦村落遗址鉴定”的书籍。

" [weə(r)] [ðəʊz] ['miʃənəriz] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [fel] ,
" where those missionaries labored and fell ,
" 在哪里 那些 传教士 辛勤劳作 和 跌倒 ,

“那些传教士辛勤劳作、最终倒下的地方，

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['skɒləli] ['ɑːkɪvɪst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['kɒlɪdʒ] ,
prepared by the venerable and scholarly archivist of St . Mary's College ,
准备 经过 这 可敬 和 学术性的 档案管理员 的 英石 . 玛丽的 大学 ,

[ˌmɒntri'ɔːl] , [ðə; ði] [rev] . ['fɑːðə(r)][dʒəunz] ,
Montreal , the Rev . Father Jones ,
蒙特利尔 , 这 牧师 . 父亲 琼斯 ,

由蒙特利尔圣玛丽学院德高望重的学者兼档案管理员琼斯神父整理撰写。

[es] . [dʒeɪ] . , [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['væljuː] .
S . J . , a contribution , I believe , of undoubted value .
S . J . , 一个 贡献 , 我 相信 , 的 毫无疑问 价值 .

我认为，SJ 的贡献无疑具有很高的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
It may be taken as significant of our attitude that a work of such
它 可能 是 已采取 作为 重要的 的 我们的 态度 那 一个 工作 的 这样的

['erudaɪt] [rɪ'sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['dɒkjumənt][ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [friː] [tuː; tə]
erudite research has been treated as a public document and issued free to
博学 研究 有 到过 治疗 作为 一个 民众 文档 和 发布 自由的 到

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
the people at the expense of the Government .
这 人们 在 这 费用 的 这 政府 .

这部博学精深的研究著作被当作公共文件，由政府出资免费向民众发行，这或许可以被视为我们态度的一个重要体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['pɑːtiər] ,
It will soon be followed by the writings of Father Potier ,
它 将要 很快 是 随后 经过 这 著作 的 父亲 波蒂埃 ,

不久之后，波蒂埃神父的著作也将面世。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv]
a work of far - reaching importance and interest , which is in process of
一个 工作 的 远的 - 到达 重要性 和 兴趣 , 哪个 是 在 过程 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .
preparation for the press .
准备 为了 这 按 .

这是一部具有深远意义和重要性的作品，目前正在准备出版。

[ðə; ði] [θriː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][hæv; həv] [biːn] [f'əʊtəgɹˌæfd] [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][ænd; ənd]
The three volumes of manuscript have been photographed page by page and
这 三 卷 的 手稿 有 到过 拍摄 页 经过 页 和
[ə; eɪ] ['zɪŋkəʊgrɑːf] [fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['skɑːlərz] ,
a zincograph facsimile of the original will be placed before scholars ,
一个 锌版画 传真 的 这 原来的 将要 是 放置 前 学者们 ,

这三卷手稿已被逐页拍摄，并将制作成原件的锌版印刷复制品，供学者们参考。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ðə; ði]['kæʒuəl] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['wetɪd] [ðə; ði] ['æpitait]
a work the casual announcement of which has already whetted the appetites
一个 工作 这 随意的 公告 的 哪个 有 已经 磨砺 这 食欲
[ɒv; əv] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌænti'kwɛəriən] .
of not a few antiquarians .
的 不是 一个 很少 古董商 .

这部作品仅仅是随意宣布一下，就已经引起了不少古董收藏家的兴趣。

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
Leaving this interesting period for the second I have mentioned ,
离开 这 有趣的 时期 为了 这 第二 我 有 提及 ,

暂且把这段有趣的时期留给我之前提到的第二个时期吧。

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɒn'teəriəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['empaɪə(r)] ['lɔɪəlɪsts] .
we reach the coming to Ontario of the United Empire Loyalists .
我们 抵达 这 未来 到 安大略省 的 这 团结的 帝国 保皇党 .

我们来到了联合帝国保皇党人抵达安大略省的时期。

[ðiːz] [fɔːm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] [gɪv] ['kʌlə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]
These form the basis of our population and still give color to our political
这些 形式 这 基础 的 我们的 人口 和 仍然 给 颜色 到 我们的 政治的
[θɔːt] [ænd; ənd] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
thought and form and fashion to our institutions .
想法 和 形式 和 时尚 到 我们的 机构 .

这些构成了我们人口的基础，并且至今仍然影响着我们的政治思想，塑造着我们的制度。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪəriəd][wiː; wi][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['vɒljuːmz] , [wʌn][ɒv; əv][ə'baʊt] [wʌn] , - ['peɪdʒɪz] ,
In this period we have published two volumes , one of about 1 , 500 pages ,
在 这 时期 我们 有 已发布 二 卷 , 一 的 关于 1 , - 页面 ,

在此期间，我们出版了两卷，其中一卷约有1500页。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['evɪdəns] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
being the manuscript of evidence laid before a royal commission reporting on the
存在 这 手稿 的 证据 铺设 前 一个 皇家 委员会 报道 在 这
[kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɒsɪz] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['empaɪə(r)] ['lɔɪəlɪsts] ,
claims for compensation for losses suffered by the United Empire Loyalists ,
索赔 为了 赔偿 为了 损失 遭受 经过 这 团结的 帝国 保皇党 ,

这是提交给皇家委员会的证据手稿，该委员会负责调查联合帝国效忠者所遭受损失的赔偿要求。

[ə; eɪ]['dɒkjumənt] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
a document now out of print and much sought for .
一个 文档 现在 出去 的 打印 和 很多 寻求 为了 .

一份现已绝版且备受追捧的文件。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɒljuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]
The other volume consists of the minutes of the land board of the western
这 其他 体积 由 的 这 分钟 的 这 土地 木板 的 这 西
['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ] ,
district of Ontario ,
区 的 安大略省 ,

另一卷是安大略省西部地区土地委员会的会议记录，

['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [leɪk] ['ɪri]
bordering on Lake Erie
毗邻 在 湖 伊利

与伊利湖接壤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ɡrɑːnts][ɒv; əv][lænd] [bɪ'fɔː(r)] - ,
and the Detroit River , containing particulars of grants of land before 1792 ,
和 这 底特律 河 , 包含 细节 的 拨款 的 土地 前 - ,
[ʃ'ɛdjuːlz] ,
schedules ,
日程安排 ,

以及底特律河，其中包含 1792 年以前土地授予的详情、附表，

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [dɪ'skrɪpʃn] ['lɪsts][ɒv; əv][ɡrɑːn'tiː, ɡræn-] , [ænd; ənd] [sər've] ,
regulations , description lists of grantees , and surveys ,
法规 , 描述 列表 的 受赠人 , 和 调查 ,

规章制度、受助者名单和调查报告

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['deɪtə] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ɪndiən] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]
and a mass of data connected with Indian rights and the settlement of
和 一个 大量的 的 数据 连接 和 印度 权利 和 这 沉降 的
[lænd]['dʒen(ə)rəli] .
land generally .
土地 一般来说 .

以及大量与印度人权利和土地分配相关的数据。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv]['væljuː][ɪn][lænd] - ['taɪt(ə)l] ['lɔːsuːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]
It has been of value in land - title lawsuits , etc . , and
它 有 到过 的 价值 在 土地 - 标题 诉讼 , ETC . , 和
[ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] .
extends to more than 500 pages .
扩展 到 更多的 比 - 页面 .

它在土地所有权诉讼等方面发挥了重要作用，篇幅超过 500 页。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,
Combining this period with the succeeding one ,
结合 这 时期 和 这 成功 一 ,

将这一时期与随后的时期结合起来，

[wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ˌprɔklə'meiʃən] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] -
we have collected the proclamations by the Crown from 1763 to 1840
我们 有 集 这 公告 经过 这 王冠 从 - 到 -
[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm] ,
and issued them in a volume ,
和 发布 他们 在 一个 体积 ,

我们收集了1763年至1840年间英国王室发布的公告，并将其汇编成册出版。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [felt] ,
the necessity of which has been felt ,
这 必要性 的 哪个 有 到过 毛毡 ,

人们已经感受到这种必要性，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
as may be understood when it is stated that no such collection had ever been made before ,
作为 可能 是 理解 什么时候 它 是 声明 那 不 这样的 收藏 有 曾经 到过 制成 前 ,

正如文中所述，此前从未进行过此类募捐活动。

[ðəʊ] [ðiːz] [ˌprɔklə'meiʃən] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk][juːz][ɪn][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
though these proclamations are of public use in an endless variety of business :
尽管 这些 公告 是 的 民众 使用 在 一个 无尽的 种类 的 商业 .

尽管这些公告在各种各样的商业活动中都有公共用途。

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['nærəʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒvɪns] [bɪ'gɪnz] ,
Under our third division the narrower political history of our Province begins ,
在下面 我们的 第三 分配 这 较窄 政治的 历史 的 我们的 省 开始 ,

我们省的第三区划标志着我们省较为狭义的政治历史的开始。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] ['ɜːli] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,
the introduction of constitutional government — the work of the legislature , some of whose early records are lost ,
这 介绍 的 宪法 政府 — 这 工作 的 这 立法机关 , 一些 的 谁 早期的 记录 是 丢失的 ,

宪政政府的引入——这是立法机关的工作，但其早期的一些记录已经遗失。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] ,
the outbreak of the War of 1812 , the progress of settlement ,
这 暴发 的 这 战争 的 - , 这 进步 的 沉降 ,

1812年战争的爆发，定居点的扩张，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ðə; ði] ['restɪvnəs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv] - ,
and the development of municipal and commercial institutions , the restiveness leading to the rising of 1837 ,
和 这 发展 的 市政 和 商业的 机构 , 这 躁动不安 领导 到 这 上升 的 - ,

以及市政和商业机构的发展，导致1837年起义的动荡局势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [meɪd] [tuː; tə][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['gʌvənmənt] .
and the concessions made to responsible government .
和 这 让步 制成 到 负责任的 政府 .

以及对责任政府做出的让步。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɑː'kaɪvəl] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt] .
Here a great deal of archival work has been already accomplished .
这里 一个 伟大的 交易 的 档案 工作 有 到过 已经 完成 .

这里已经完成了大量的档案整理工作。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv] [ˈʌpə(r)] [ˈkænədə][frɒm; frəm]
The journals of the proceedings of the legislature of Upper Canada from
这 期刊 的 这 诉讼程序 的 这 立法机关 的 上 加拿大 从
- [tuː; tə] - ,
1792 to 1818 ,
- 到 - ,

1792年至1818年上加拿大立法机关议事录

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
so far as we have been able to find them ,
所以 远的 作为 我们 有 到过 有能力的 到 寻找 他们 ,

就我们目前所能找到的而言，

[hæv; həv] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪəriːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
have been published and the series will be issued to the year 1824 ,
有 到过 已发布 和 这 系列 将要 是 发布 到 这 年 - ,

该系列丛书已出版，并将发行至1824年。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɪə(r)] [ˈprɪntɪd] [ˈkɒpiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
from which year printed copies are in existence .
从 哪个 年 打印 副本 是 在 存在 .

现存印刷版的年份是哪一年？

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪslətɪv] [ˈkaʊns(ə)l] [kənˈkʌrənt] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪslətɪv]
The journals of the legislative council concurrent with those of the legislative
这 期刊 的 这 立法 理事会 并发 和 那些 的 这 立法
[əˈsembli] [daʊn] [tuː; tə] - [hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] ,
assembly down to 1816 have also been published ,
集会 向下 到 - 有 还 到过 已发布 ,

立法委员会与立法议会同期直至1816年的会议记录也已出版。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈvɒljuːm] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsɪəriːz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [wɪl] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [wɜːk] .
and one volume in each series , now in the press , will complete the work .
和 一 体积 在 每个 系列 , 现在 在 这 按 , 将要 完全的 这 工作 .

每个系列都已出版一卷，完成这部作品后，这部作品就将完工。

[ðiːz] [ˈdʒɜːrnl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)]
These journals are simply indispensable , being the original evidence of all our
这些 期刊 是 简单地 必不可少 , 存在 这 原来的 证据 的 全部 我们的
[ˌledʒɪsˈleɪʃn] .
legislation .
立法 .

这些期刊是不可或缺的，它们是我们所有立法的原始证据。

[ˈaʊə(r)] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈledʒɪslətʃə(r)][kæn; kən]
Our constitutional development and the history of our legislature can
我们的 宪法 发展 和 这 历史 的 我们的 立法机关 能
[nɒt][biː; bi] [ˈstʌdid] [ɔː(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
not be studied or understood without them .
不是 是 研究 或者 理解 没有 他们 .

如果不了解它们，就无法研究或理解我们的宪政发展和立法历史。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ai][rɪˈfɜː(r)] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ]
I may be pardoned should I refer particularly to one of many interesting
我 可能 是 赦免 应该 我 参考 特别 到 一 的 许多 有趣的
[ˈkwestʃənz] [delt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][ˈkləʊzɪŋ] [jˈɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn]
questions dealt with in the closing years of the eighteenth century as shown in
问题 已处理 和 在 这 结束 年 的 这 第十八 世纪 作为 所示 在
[ðiːz] [ˈdʒɜːrnl] .
these journals .
这些 期刊 .

如果我特别提及十八世纪末期这些期刊中探讨的众多有趣问题之一，请您谅解。

[ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
The legislative assembly , following the rule of the Imperial House of Commons ,
这 立法 集会 , 下列的 这 规则 的 这 帝国 房子 的 公共领域 ,

立法议会遵循帝国下议院的规则，

[kleɪmd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] ,
claimed the power of the purse ,
声称 这 力量 的 这 钱包 ,

声称掌握了金钱的权力，

[ænd; ənd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðeə(r)] [sə'plaɪ] [bɪl] ['biːɪŋ] [ə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv]
and objected to their supply bill being amended by the legislative
和 反对 到 他们的 供应 账单 存在 修订版 经过 这 立法
['kaʊns(ə)l][ɔː(r)] ['ʌpə(r)] [haʊs] .
council or upper house .
理事会 或者 上 房子 .

并反对立法会或上议院修改他们的拨款法案。

[ə; eɪ] ['dedlɒk] [in'sjuː] ; ['naɪðə(r)][saɪd] [wʊd] [bʌdʒ] [frɒm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] ;
A deadlock ensued ; neither side would budge from its position ;
一个 僵局 随后 ; 两者都不 边 会 预算 从 它是 位置 ;

双方陷入僵局，谁也不肯让步。

[ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] [bəuθ] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] [held] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembli] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði]
a conference of both houses was held and the assembly won on the
一个 会议 的 两个都 房屋 曾是 握住 和 这 集会 韩元 在 这
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
understanding that the question would be referred to the law officers of the
理解 那 这 问题 会 是 指 到 这 法律 警官 的 这
[kraʊn] [ɪn]['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .
Crown in Britain for future guidance .
王冠 在 英国 为了 未来 指导 .

两院举行了会议，议会通过了一项决议，即该问题将提交英国王室的法律官员，以待日后指导。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembli] [ɔː(r)]['ləʊə(r)]
This was accordingly done and the right claimed by the assembly or lower
这 曾是 因此 完毕 和 这 正确的 声称 经过 这 集会 或者 降低
[haʊs] [wɒz; wəz] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
house was conceded to it .
房子 曾是 承认 到 它 .

因此，议会或下议院所主张的权利得到了承认。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [sɒlvd] ['æmɪkəbli] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['hæmlət][ɒv; əv] ['njuːək] ,
Thus was solved amicably for Canada at the small hamlet of Newark ,
因此 曾是 已解决 友好地 为了 加拿大 在 这 小的 村庄 的 纽瓦克 ,

就这样，加拿大在纽瓦克这个小村庄友好地解决了这个问题。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][naɪˌægrə] ,
on the banks of the Niagara ,
在 这 银行 的 这 尼亚加拉 ,

在尼亚加拉河畔，

[ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [ʃʊk] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [prə'djuːst]
a constitutional principle which recently shook the United Kingdom and produced
一个 宪法 原则 哪个 最近 摇晃 这 团结的 王国 和 生产
[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kraɪsɪs] ,
a serious and radical constitutional crisis ,
一个 严肃的 和 激进的 宪法 危机 ,

一项宪法原则最近震动了英国，并引发了一场严重而根本的宪政危机。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmənz] ['vindikeit] [ðeə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl]['faɪnæns] .
in which once more the Commons vindicated their supremacy in questions of national finance .
在 哪个 一次 更多的 这 公共领域 证明无罪 他们的 霸权 在 问题 的 国家的 金融 .

下议院再次证明了其在国家财政问题上的至高无上地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpə(r)] ['kænədə] ,
The records of the first Court of Common Pleas for Upper Canada ,
这 记录 的 这 第一的 法庭 的 常见的 请 为了 上 加拿大 ,

加拿大上加拿大普通诉讼法院第一届法院的记录，

[wɪð] ['væljuəb(ə)l] [ˌænəʊ'teɪʃənz] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [nəʊts] , [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .
with valuable annotations and historical notes , are being prepared for the press .
和 有价值的 注释 和 历史 笔记 , 是 存在 准备 为了 这 按 .

本书附有珍贵的注释和历史说明，正准备付梓出版。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvɪns] .
In this division we have in hand among other things the preparation of a domesday book for the Province .
在 这 分配 我们 有 在 手 之中 其他 事物 这 准备 的 一个 末日审判书 书 为了 这 省 .

在这个部门，我们负责的工作之一是为该省准备末日审判书。

['aʊə(r)][plæn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [səb'stænʃ(ə)l] ['prəʊgres] ,
Our plan , which has made substantial progress ,
我们的 计划 , 哪个 有 制成 重大的 进步 ,

我们的计划已经取得了实质性进展，

[ɪz][tuː; tə]['kʌvə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [kraʊn] [lændz][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [baɪ] ['taʊnʃɪps] ,
is to cover all our settlement of Crown lands from 1783 to 1900 by townships ,
是 到 覆盖 全部 我们的 沉降 的 王冠 土地 从 - 到 - 经过 乡镇 ,

旨在涵盖我们1783年至1900年间按乡镇划分的所有皇家土地的定居情况，

['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [ˌgrɑːn'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['refrəns] , [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .
giving each grantee a description , and , for the purpose of reference , a number .
给予 每个 受让人 一个 描述 , 和 , 为了 这 目的 的 参考 , 一个 数字 .

给每位受让人一个描述，并为了便于参考，给一个编号。

[sək'siːdɪŋ] ['vɒljuːmz] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] ['memwɑːz] , [nəʊts] ,
Succeeding volumes will furnish memoirs , notes ,
成功 卷 将要 提供 回忆录 , 笔记 ,

后续卷册将收录回忆录、笔记，

[ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l]['deɪtə][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kærəktə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][grɑːn'tiː, græn-][ænd; ənd]
and statistical data of a special character bearing on the grantees and
和 统计 数据 的 一个 特别的 特点 轴承 在 这 受赠人 和
[ɒn][ðeə(r)] ['setlmənts] .
on their settlements .
在 他们的 定居点 .

以及与受让人及其安置有关的具有特殊性质的统计数据。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['ləʊk(ə)l][mə'tɪəriəl]
In this connection we are collecting and rapidly accumulating local material
在 这 联系 我们 是 收集 和 快速 累积 当地的 材料
[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] .
which will be drawn upon for this work .
哪个 将要 是 绘制 之上 为了 这 工作 .

为此，我们正在收集和迅速积累当地资料，这些资料将用于这项工作。

[ðɪs] [ai][kən'sɪdə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [plænd] [baɪ][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
This I consider one of the biggest undertakings planned by the bureau ,
这 我 考虑 一 的 这 最大 事业 计划 经过 这 局 ,

我认为这是该局计划的最大项目之一。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
which occupy much time to bring it to completion ,
哪个 占据 很多 时间 到 带来 它 到 完成 ,

完成这项工作需要花费大量时间。

[bʌt; bət] [wen] [kəm'plitɪd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['refrəns] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [juːz][tuː; tə]
but when completed will be a work of reference of permanent use to
但 什么时候 完全的 将要 是 一个 工作 的 参考 的 永恒的 使用 到
['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪn'vestəˌgetər] .
our historical investigators .
我们的 历史 调查人员 .

但完成后，它将成为我们历史研究人员永久使用的参考资料。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kə'lektɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['dɒkjumənts] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
We are also collecting papers and documents pertaining to the political
我们 是 还 收集 文件 和 文件 相关的 到 这 政治的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['pɜːmənənt] [fɔːm] ,
history of Ontario that ought to be preserved in permanent form ,
历史 的 安大略省 那 应该 到 是 保存完好 在 永恒的 形式 ,

我们还在收集与安大略省政治历史有关的文件和资料，这些资料和资料应该以永久形式保存下来。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][fɔː(r)] [kən'sekjətɪv] ['vɒljuːmz] .
which will be issued in a series of four consecutive volumes .
哪个 将要 是 发布 在 一个 系列 的 四 连续的 卷 .

该系列丛书将分四卷连续出版。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [plænd] [ɒn] [laɪnz] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]
These have been planned on lines that will bring their usefulness directly to the
这些 有 到过 计划 在 线条 那 将要 带来 他们的 用处 直接地 到 这
['grəʊɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
growing class of students of our provincial history .
生长 班级 的 学生 的 我们的 省级 历史 .

这些规划旨在让越来越多的省史学生能够直接受益。

['leɪtli] [ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [brɑːntʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prəʊɡræm] [ænd; ənd] [steps]
Lately a genealogical branch has been included in our program and steps
最近 一个 家谱 分支 有 到过 包括 在 我们的 程序 和 步骤
[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːmz] [səʊ] [æz; əz]
are being taken to obtain by legislation a change of official forms so as
是 存在 已采取 到 获得 经过 立法 一个 改变 的 官方的 表格 所以 作为
[tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] ['deɪtə] .
to help in the collecting of data .
到 帮助 在 这 收集 的 数据 .

最近，我们的计划中加入了家谱分支，并且正在采取措施，通过立法改变官方表格，以帮助收集数据。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['juːnɪt] ,
The work will be conducted on the basis of the county unit ,
这 工作 将要 是 实施 在 这 基础 的 这 县 单元 ,

这项工作将以县级单位为基础进行。

[wɪð] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn'ɡeɪdʒd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
with correspondents engaged under the direction of the bureau .
和 通讯员 已订婚的 在下面 这 方向 的 这 局 .

由通讯员在通讯社的指导下进行报道。

[waɪl] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] [ɒn] [ðiːz] [laɪnz] ,
While effort has been directed on these lines ,
尽管 努力 有 到过 指导 在 这些 线条 ,

虽然已经朝着这些方向做出了努力，

[ai] [hæv; həv] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [nɪ'ɡlektɪd] [mə'tɪəriəl]
I have paid more attention to the collecting of much neglected material
我 有 有薪酬的 更多的 注意力 到 这 收集 的 很多 被忽视的 材料
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] — [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
throughout the Province — in the hands of private individuals ,
自始至终 这 省 — 在 这 双手 的 私人的 个人 ,

我更加注重收集全省范围内被忽视的、掌握在私人手中的资料。

['pʌblɪk] ['bɒdɪz] , [ɔː(r)] ['ləʊk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
public bodies , or local officials ,
民众 身体 , 或者 当地的 官员 ,

公共机构或地方官员

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡ'zækt] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪndeksɪŋ] [ɒv; əv]
rather than to the exact and adequate classification and indexing of
相当 比 到 这 精确的 和 足够的 分类 和 索引 的
[ˌaʊt'saɪd] [mə'tɪəriəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] .
outside material as it is being received .
外部 材料 作为 它 是 存在 已收到 .

而不是对接收到的外部材料进行准确、充分的分类和索引。

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'taɪəli] [nɪ'ɡlektɪd] [ðæt] [wen] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]
The Province has been so long entirely neglected that when I undertook to
这 省 有 到过 所以 长的 完全 被忽视的 那 什么时候 我 承担 到
['ɔːɡənaɪz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [ai] [kʊd; kəd] ['rendə(r)]
organize the department I decided that the most valuable service I could render
组织 这 部门 我 决定 那 这 最多 有价值的 服务 我 可以 使成为
[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] ,
to the public was to acquire ,
到 这 民众 曾是 到 获得 ,

该省长期以来一直被完全忽视，因此当我着手组建该部门时，我决定我能为公众提供的最有价值的服务就是获取……

[tuː; tə] [kə'lekt] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [prɪ'zɜːv] [wɒt'evə(r)] [mə'tɪəriəl] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
to collect , and safely preserve whatever material I could find ,
到 收集 , 和 安全 保存 任何 材料 我 可以 寻找 ,

收集并安全保存我能找到的所有资料，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli]
believing the day would soon come when the value of such material would be fully
相信 这 天 会 很快 来 什么时候 这 价值 的 这样的 材料 会 是 完全

['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɒfɪs] [ə'sɪstəns] [prə'vaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk]
realized and the necessary office assistance provided to enable me to make
已实现 和 这 必要的 办公室 协助 假如 到 使能够 我 到 制作

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['aːkaivz] [kən'viːniəntli] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
the accumulated archives conveniently accessible to the public .
这 积累 档案 方便 可访问 到 这 民众 .

我相信，不久的将来，这些资料的价值将会得到充分的认识，并且会得到必要的办公协助，使我能够方便地向公众提供积累的档案资料。

[-] [nəʊts] : -
Transcriber's Notes : -
转录员的 笔记 : -

转录者注释：-

[ˌpiː 'dʒiː] - " [ðə; ði] [luːtɑːnənt] ['gʌvənə(r)] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [lef'tenənt]
Pg 355 " the Lieutanant Governor in Council . " changed to " the Lieutenant
页 - " 这 中尉 州长 在 理事会 . " 已更改 到 " 这 中尉

['gʌvənə(r)] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
Governor in Council .
州长 在 理事会 .

第 355 页 “总督会同枢密院” 改为 “总督会同枢密院”。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'teɪnd] .
" Original spelling and punctuation retained .
" 原来的 拼写 和 标点 保留 .

保留原文拼写和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神